

SIBUR INTERNATIONAL GMBH

**BUSINESS TERMS
OF SALES OF HYDROCARBONS**

**DELIVERY INTO TANK/ IN TANK
TRANSFER (ITT)**

(BT_BU 10_ITT)

January 01, 2015

SIBUR INTERNATIONAL GMBH

**КОММЕРЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ
ПРОДАЖИ УГЛЕВОДОРОДОВ**

**ПОСТАВКА В РЕЗЕРВУАР /
ПЕРЕДАЧА В РЕЗЕРВУАРЕ (ITT)**

(BT_BU 10_ITT)

01 января 2015 года

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

INTRODUCTORY PROVISIONS

PARAGRAPH I
Goods

PARAGRAPH II
Quality

PARAGRAPH III
Quantity

PARAGRAPH IV
Delivery basis

PARAGRAPH V
Transportation

PARAGRAPH VI
Shipment period

PARAGRAPH VII
Laytime

PARAGRAPH VIII
Demurrage

PARAGRAPH IX
Price

PARAGRAPH X
Payment terms

PARAGRAPH XI
Responsibilities of the parties

PARAGRAPH XII
Duration

ANNEX 1
Contract template

ANNEX 2
Guarantee template

ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ПУНКТ I
Товары

ПУНКТ II
Качество

ПУНКТ III
Количество

ПУНКТ IV
Базис поставки

ПУНКТ V
Транспортировка

ПУНКТ VI
Период отгрузки

ПУНКТ VII
Сталийное время

ПУНКТ VIII
Демередж

ПУНКТ IX
Стоимость

ПУНКТ X
Условия оплаты

ПУНКТ XI
Ответственность сторон

ПУНКТ XII
Срок действия договора

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
Типовой договор

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
Типовая гарантия

A. These Business Terms ("Business Terms") shall apply to all agreements for sale of goods ("Contract") executed by and between SIBUR International GmbH ("Sibur") and Buyer that incorporate these Business Terms by reference. The version of these Business Terms published by Sibur (whether delivered by Sibur to Buyer before or upon the entry into the Contract or, if not so delivered, then as published on the website <http://www.sibur-int.com>) as of the date when the Contract takes effect shall apply to the relevant Contract. The Business Terms may be amended, revised, restated or supplemented by Sibur from time to time.

B. These Business Terms are accompanied and supplemented by the General Terms of SIBUR International GmbH for sales of petrochemicals and hydrocarbons ("General Terms"). The version of the General Terms published by Sibur (whether delivered by Sibur to the Buyer before or upon the entry into the Contract or, if not so delivered, then as published on the website <http://www.sibur-int.com>) as of the date when the Contract takes effect shall apply to the relevant Contract. The Parties agree that the General Terms are incorporated into these Business Terms by reference and that they apply to the Contract.

C. If there is any conflict, ambiguity or inconsistency between General Terms, the Business Terms the Contract and/or Incoterms, the order of priority of such documents (from highest to lowest) shall be as follows:

1. the Contract;
2. the Business Terms;
3. the General Terms; and
4. Incoterms

D. All terms used, but not defined herein shall have the respective meanings set forth in the Contract and/or the General Terms, and/or Incoterms.

PARAGRAPH I GOODS

1.1. Seller shall deliver the Goods to Buyer in accordance with the Contract.

PARAGRAPH II QUALITY

2.1. Buyer upon Seller's prior written request shall send to Seller samples of the Goods for testing. Seller may at its own discretion and at its own expense perform such testing based on the TU and/or ASTM methods or initiate an inspection in accordance with Section 2.2. In the event either Party does not agree with the results of the test(s) made by the Seller in accordance with this Section 2.1., the quality inspection shall be performed by an independent Inspector in accordance with Section 2.2. hereof.

2.2. Unless otherwise agreed by the Parties in the Contract, the quality of the Goods shall be determined at the Terminal by its operator in accordance with the standard practice of the Terminal at the time of delivery. Such determination shall be witnessed and/or certified by an independent Inspector of an internationally recognised inspection company mutually agreed between the Parties and appointed by Seller.

2.3. The inspection results shall be documented in the Inspector's Report and shall be conclusive and binding on the Parties for invoicing purposes and for quality purposes and shall be final and binding for both Parties, except in case of fraud or manifest error.

A. Настоящие Коммерческие условия («Коммерческие условия») относятся ко всем соглашениям на поставку товаров («Договор»), заключенным между компанией SIBUR International GmbH («Сибур») и Покупателем и включающим настоящие Коммерческие условия посредством ссылок на них. Данная версия опубликованных компанией Сибур Коммерческих условий (направленных Сибур Покупателю до или после заключения Договора, или, если они не были направлены Покупателю, опубликованных на сайте <http://www.sibur-int.com>) на дату вступления Договора в силу распространяется и на соответствующий Договор. Сибур оставляет за собой право периодически вносить поправки, изменения, новые формулировки или дополнения к настоящим Коммерческим условиям.

B. Настоящие Коммерческие условия сопровождаются и дополняются Общими условиями SIBUR International GmbH продажи нефтепродуктов и углеводородов («Общие условия»). Данная версия опубликованных компанией Сибур Общих условий (направленных Сибур Покупателю до или после заключения Договора, или, если они не были направлены Покупателю, опубликованных на сайте <http://www.sibur-int.com>) на дату вступления Договора в силу распространяется и на соответствующий Договор. Стороны согласны с тем, что Общие условия включены в настоящие Коммерческие условия посредством ссылок на них и относятся к Договору.

C. При наличии каких-либо расхождений, двусмысленного толкования или противоречий между Общими условиями, Коммерческими условиями, Договором или правилами Инкотермс имеет место следующая приоритетность таких документов (от высшего к низшему):

1. Договор
2. Коммерческие условия
3. Общие условия; и
4. Инкотермс

D. Все используемые но не имеющие конкретного определения в настоящем документе термины имеют то значение, которое оговорено в Договоре и/или Общих условиях и/или правилах Инкотермс.

ПУНКТ I ТОВАРЫ

1.1. Продавец обязуется поставить Товары Покупателю в соответствии с условиями Договора.

ПУНКТ II КАЧЕСТВО

2.1. При получении письменного запроса от Продавца Покупатель должен направить Продавцу образцы Товаров для проведения испытаний. Продавец вправе по своему усмотрению и за свой счет провести такие испытания на основании ТУ и/или методик ASTM или организовать входной контроль в соответствии с Разделом 2.2. В случае если одна из Сторон не согласна с результатами испытания (ий), проведенного Продавцом в соответствии с настоящим Разделом 2.1., качество входного контроля изделий должен оценивать независимый Инспектор согласно требованиям Раздела 2.2. настоящего документа.

2.2. Если в Договоре Сторонами не оговорено иное, оценка качества Товаров должна проводиться оператором в Терминале в порядке, установленном в Терминале, в момент доставки. Такая оценка качества должна быть засвидетельствована и/или удостоверена независимым Инспектором известного международного инспекционного органа, согласованного Сторонами и назначенного Продавцом.

2.3. Результаты оценки должны быть отражены в отчете, составленном Инспектором, и должны считаться неоспоримыми и обязательными для Сторон при выставлении счетов и оценке качества, а также должны считаться окончательными и имеющими обязательную юридическую силу для обеих Сторон, за

2.4. In the event that the quality of the Goods does not conform with the contractual Specification, the Parties shall discuss Buyer's remedies for such non-conforming Goods. The remedies may include, for example, a Price adjustment for the Goods. The outcome of the Parties' discussion shall be documented in a written Amendment to the Contract.

2.5. The costs of the inspection (under Section 2.1.) shall be equally shared between Seller and Buyer. Any other inspections and related services, requested by Buyer, shall be performed at Buyer's sole expense.

2.6. The Party initiating the inspection shall ensure that the Inspector issues the Inspector's Report to Seller and Buyer as soon as practicable and retains any samples taken for at least ninety (90) Days from the date of inspection.

2.7. Claims

Unless otherwise specified in the Contract claims if any on quality of the Goods to be provided by the Buyer to the Seller according to Part II of the General Terms.

исключением случаев мошенничества или явной ошибки.

2.4. В случае если качество Товаров не будет соответствовать договорной Спецификации, Стороны должны будут обсудить возмещение ущерба Покупателю за такие Товары несоответствующего качества. Возмещение ущерба может включать, к примеру, корректировку стоимости Товаров. Результаты договоренности Сторон по этому вопросу должны быть отражены в Дополнении к Договору, составленных в письменном виде.

2.5. Стоимость проведения оценки (в соответствии с Разделом 2.1.) должна быть распределена между Продавцом и Покупателем в равных долях. Все прочие инспекции и сопутствующие услуги, запрашиваемые Покупателем, должны осуществляться исключительно за счет Покупателя.

2.6. Сторона, инициирующая проведение оценки, должна обеспечить, чтобы Инспектор в кратчайшие сроки направил Продавцу и Покупателю соответствующий Отчет и хранил полученные образцы не менее девяносто (90) дней с момента проведения испытаний.

2.7. Претензии

Если иное не оговорено в Договоре, любые претензии, если таковые имеются, к качеству Товаров должны направляться Покупателем Продавцу в соответствии с требованиями Части II Общих условий.

PARAGRAPH III QUANTITY

3.1. Unless the Contract provides otherwise, the quantity inspection (if any) shall be determined at the Terminal by its operator in accordance with the standard practice of the Terminal at the time of delivery and witnessed and/or certified by an independent Inspector of an internationally recognised inspection company mutually agreed between the Parties and appointed by Seller.

3.2. The quantity inspection of the liquid Goods shall be as per the volume in vacuum (unless the Contract explicitly provides for measurement in atmospheric pressure). The inspection results shall be documented in the certificate of quantity issued by the Inspector and shall be conclusive and binding on the Parties for invoicing purposes, except in case of fraud or manifest error.

3.3. Unless the Contract provides otherwise, the Planned Contract Quantity and/or the Planned Monthly Quantity (as the case may be) specified in the Contract shall be subject to a tolerance of plus/minus ten per cent (+/- 10 %) at Seller's discretion.

3.4. The Actual Contract Quantity and/or Actual Monthly Quantity (as appropriate) delivered under the Contract shall be equal to the quantity specified in the Certificate of In-tank title transfer (the "Certificate of ITTT") issued and duly signed by the appropriate Terminal operator and the Inspector. If there is no deviation between the Actual Contract Quantity/Actual Monthly Quantity and the Planned Contract Quantity/the Planned Monthly Quantity, subject to a tolerance of one half of one per cent (0.5 %) (the "Permitted Deviation"), Buyer shall accept the Goods with the quantity specified in the Certificate of ITTT. The Parties acknowledge and agree that in no event shall Seller be considered to be in breach of its obligations in respect of the delivery of the Goods in the quantity under the Contract and Buyer shall not be entitled to claim any losses or liquidated damages, or any other claims concerning any quantity deviation below the Permitted Deviation. All claims concerning quantity deviation in excess of one half of one per cent (0.5 %) shall be submitted by Buyer according to Section 3.9.

ПУНКТ III КОЛИЧЕСТВО

3.1. Если Договором не предусмотрено иное, оценка количества (если имеет место) должна проводиться оператором в Терминале в порядке, установленном в Терминале, в момент доставки и должна быть засвидетельствована и/или удостоверена независимым Инспектором известного международного инспекционного органа, согласованного Сторонами и назначенного Продавцом.

3.2. Оценка количества Товаров, поставляемых в жидком виде, должна проводиться путем измерения объема в вакууме (за исключением тех случаев, когда Договором прямо предусматривается измерение при атмосферном давлении). Результаты оценки должны быть зафиксированы в сертификате количества, выданном Инспектором, и должны быть окончательными и иметь обязательную силу для Сторон в целях выставления счета, за исключением случаев мошенничества или очевидной ошибки.

3.3. Если иное не предусмотрено Договором, Запланированное количество по Договору количество и/или Запланированное количество в месяц (в зависимости от конкретного случая), как указано в Договоре, может иметь отклонение в плюс/минус десять процентов (+/- 10%) по усмотрению Продавца.

3.4. Фактическое количество по Договору и/или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая), должно соответствовать количеству, указанному в Свидетельстве о переходе права собственности к Покупателю после приема им товара в резервуаре («Свидетельство ITTT»), выданном и подписанном соответствующим оператором Терминала и Инспектором. Если Фактическое количество по Договору и/или Фактическое количество в месяц не отличается от Запланированного количества по Договору и/или Запланированного количества в месяц, с учетом допустимого отклонения в количестве в полпроцента (0.5 %) («Допустимое отклонение»), Покупатель обязан принять Товары в количестве, указанном в Свидетельстве ITTT. Стороны подтверждают и согласны с тем, что Продавец ни в коем случае не будет считаться нарушившим свои обязательства по поставке Товаров в указанном в Договоре количестве, а Покупатель не будет вправе требовать возмещения потерь или заранее оцененных убытков или предъявлять какие-либо другие претензии касательно отклонений в количестве Товара, не превышающих допустимое отклонение. Все претензии по отклонениям в количестве Товара, превышающим полпроцента (0.5%), Покупатель должен оформлять в соответствии с требованиями, изложенными в

3.5. The Actual Contract Quantity shall be the basis for determining the Total Goods Value.

3.6. If Seller is not able to deliver the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of the Goods within a relevant period because of a reduction in the Manufacturer's production capacity, Seller shall give Buyer notice of this as soon as reasonably practicable, upon which the Parties shall mutually agree delivery terms for the outstanding quantity of the Goods, and Seller's suggestions shall be taken into account. However, Seller shall at no time be required to deliver more Goods than the Manufacturer makes available at the relevant time. The Parties acknowledge that the remedy provided in this Section will be the sole remedy that Buyer will have in the event Seller does not deliver the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of Goods during any relevant period.

3.7. In the event that Buyer orders less Goods than the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity for a relevant period, Seller at its own discretion may elect either: (i) to agree to deliver the outstanding quantity of the Goods in the next period (the delivery schedule shall be decided by Seller taking into account Buyer's suggestions); or (ii) request the payment of ten per cent (10%) of the Price of the outstanding quantity of the Goods as liquidated damages (the Parties agree that the above amount is a genuine pre-estimate of liquidated damages Seller will suffer if the Seller delivers a quantity of Goods less than the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity. Without prejudice to the above, if the amount of actual damages exceeds the above amount, Seller may claim the actual amount of damages without limitation). Seller shall notify the Buyer the option it chooses to proceed in writing. However, failure to notify will not evidence the waiver of Seller's rights described above.

3.8. Deviation from the Planned Amount of the Goods

a) In case the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of one hundred per cent (100%) but less than or equal to one hundred and ten per cent (110%) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively Buyer shall effect the payment of such outstanding balance within five (5) Days of an appropriate Seller's invoice.

b) In case the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than one hundred per cent (100%) but in excess of or equal to ninety per cent (90%) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, Seller at its own decision may elect either: (i) to deliver the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity (as applicable) in future Shipments, or (ii) refund Buyer's Prepayment for the Goods not delivered within three (3) Days after the execution of the respective Verification Act (option (ii) is not applicable when the Contract provides for payment for Goods in arrears); or (iii) apply the Buyer's Prepayment to future Shipments of Goods to the extent of the value of Goods not delivered. In either event the conditions set forth in this Section shall be Buyer's sole and exclusive remedy for such Shipment, howsoever caused, always excepting fraud, and Seller shall have no other liability to Buyer whatsoever.

Разделе 3.9.

3.5. На основании Фактического количества по Договору должна рассчитываться общая стоимость Товаров.

3.6. В случае если Продавец не может поставить Запланированное количество в месяц или Запланированное количество по Договору в течение требуемого срока вследствие сокращения Производителем производственных мощностей, Продавец должен в кратчайшие разумные сроки уведомить об этом Покупателя, после чего Стороны должны согласовать сроки поставки непоставленного количества Товаров, при этом должны учитываться условия, предложенные Продавцом. Тем не менее, ни при каких обстоятельствах не допускается требовать от Продавца поставить больше Товаров, чем имеется у Производителя на соответствующий момент. Стороны признают, что оговоренное в настоящем Разделе средство правовой защиты будет являться единственным средством правовой защиты Покупателя в случае, если Продавец не сможет поставить Запланированное количество в месяц или Запланированное количество по Договору в соответствующие сроки.

3.7. Если Покупатель заказывает меньшее, чем планируемое месячное количество или планируемое по Договору количество Товаров за соответствующий период, Продавец вправе по своему усмотрению либо: (i) согласиться поставить непоставленное количество Товаров в следующий период (график поставок составляется Продавцом с учетом предложений Покупателя); либо (ii) требовать оплатить десять процентов (10%) стоимости непоставленного количества Товаров в качестве заранее оцененных убытков (Стороны согласны с тем, что указанная выше сумма является «подлинной предварительной оценкой» заранее оцененных убытков, понесенных Продавцом в случае поставки Продавцом Товаров в меньшем объеме, чем планируемое месячное количество или планируемое по Договору количество. Тем не менее, без ущерба для вышеизложенного, если сумма действительных убытков превысит указанную выше сумму, право Продавца требовать возмещения действительной стоимости убытков не должно ограничиваться). Продавец должен уведомить Покупателя в письменной форме о выбранном им способе действия, отсутствие такого уведомления, однако, не будет свидетельствовать об отказе Продавца от своих прав, описанных выше.

3.8. Отклонение от планируемого количества поставки Товаров

a) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) превышает сто процентов (100%), но при этом менее или равно ста десяти процентам (110%) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц, соответственно, Покупатель должен осуществить платеж по такому причитающемуся остатку в течение пяти (5) дней с даты выставления соответствующего счета Продавцом.

b) В случае Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) составляет менее ста процентов (100%), но превышает или равно девяноста процентам (90%) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц, соответственно, Продавец по своему усмотрению вправе либо: (i) обеспечить Запланированное количество по Договору или Запланированное количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) в следующих поставках, или (ii) возратить предоплату уплаченную Покупателем за Товары, которые не были доставлены, в течение трех (3) дней после подписания соответствующего Акта Сверки (пункт (ii) не применим, когда в Договоре предусматривается пост-оплата Товаров); или отнести такую предоплату, выплаченную Покупателем за Товары, к следующим поставкам в размере, равном стоимости непоставленных Товаров. В любом случае оговоренные в настоящем Разделе условия будут являться единственным

c) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of one hundred and ten per cent (110%) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, Buyer at its own discretion shall elect either: (i) to return any quantity in excess of one hundred and ten per cent (110%) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively to Seller at Seller's expense, or (ii) to retain any Goods quantity in excess of one hundred and ten per cent (110%) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively upon its agreement to pay the Price for the entire quantity taken provided that any of such Buyer's decisions shall be made within one (1) Day after Delivery Date of the respective Goods. The payment for such Goods shall be made by Buyer within five (5) Days after Seller's invoice date.

d) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than ninety per cent (90%) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, Buyer has the right to require Seller to pay to Buyer direct losses incurred by Buyer in connection with the event where Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than ninety per cent (90%) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, provided that such direct losses are evidenced by the sufficient documents; such payment shall be made within seven (7) Days after the execution of the respective Verification Act by the Parties. It is expressly mutually agreed and acknowledged by the Parties that in any case maximum amount of the direct losses may not exceed ten per cent (10%) of the Price of the Goods which were not delivered. Subject to all other conditions hereof, where Seller is exempt from any liability (responsibility), in either event Buyer's rights set forth in this Section shall be Buyer's sole and exclusive remedy for such short delivery, howsoever caused, always excepting fraud, and Seller shall have no other liability to Buyer whatsoever.

e) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of one hundred and ten per cent (110%) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively and Buyer fails to state its intention to return excess the Goods within the period specified above, Buyer will be deemed irrevocably to have retained the excess the Goods and will accordingly pay for the excess the Goods retained within five (5) Days after Seller's invoice.

f) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than ninety per cent (90%) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively and Buyer fails to state request to compensate within ten (10) Days after the Delivery Date, Buyer will be deemed irrevocably agreed with Seller's obligation to meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity

и исключительным средством защиты Покупателя при такой поставке, независимо от причин, всегда за исключением мошенничества, а Продавец не будет нести какую-либо другую ответственность перед Покупателем.

с) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) превышает сто десять процентов (110%) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц, соответственно, Покупатель по выбору имеет право либо: (i) вернуть Продавцу за счет Продавца любое количество товара сверх ста десяти процентов (110%) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц, соответственно, либо (ii) удержать любое количество Товаров сверх ста десяти процентов (110%) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц, соответственно, по соглашению оплатить стоимость всего количества взятого Товара при условии, что любое из таких решений Покупателя будет выполнено в течение 1 (одного) дня с Даты Поставки соответствующих Товаров. Оплата таких Товаров проводится Покупателем в течение пяти (5) дней с даты выставления счета Продавцом.

d) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) составляет менее девяносто процентов (90%) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц, соответственно, Покупатель вправе потребовать от Продавца возместить Покупателю прямые убытки, понесенные Покупателем в связи с тем случаем, когда Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) составляет менее девяносто процентов (90%) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц, соответственно, при условии, что наличие таких прямых убытков подтверждается надлежащими документами; такая оплата должна проводиться в течение семи (7) дней после оформления Сторонами соответствующего Акта Сверки. Стороны взаимно согласовывают и подтверждают прямо, что в любом случае максимальная сумма прямых убытков не должна превышать десять процентов (10%) от стоимости не поставленных Товаров.

С учетом всех прочих условий, описанных в настоящем документе, где Продавец освобождается от любого обязательства (ответственности), права Покупателя, оговоренные в настоящем Разделе, так или иначе являются единственным и исключительным средством защиты Покупателя от такой недопоставки, независимо от причин ее вызвавших, за исключением мошенничества, а Продавец не несет каких-либо других обязательств перед Покупателем.

e) В случае если действительное количество по Договору или действительное месячное количество товара (в зависимости от конкретного случая) превышает сто десять процентов (110%) от планируемого по Договору или планируемого месячного количества товаров, соответственно, а Покупатель не заявляет о своем намерении вернуть излишки Товаров в указанные выше сроки, будет считаться, что Покупатель безоговорочно удержал излишки Товаров и, соответственно, должен будет оплатить излишки таких удержанных Товаров в течение пяти (5) дней с даты выставления счета Продавцом.

f) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) составляет менее девяносто процентов (90%) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц, соответственно, а Покупатель не заявит о необходимости компенсации в течение десяти (10) дней с даты доставки,

respectively (as the case may be) in further deliveries.

3.9. Claims.

Unless otherwise specified in the Contract claims if any on quantity of the Goods to be provided by the Buyer to the Seller according to Part II of the General Terms.

PARAGRAPH IV DELIVERY BASIS

4.1. General Delivery Terms

Seller shall use its reasonable endeavours to dispatch the Goods on the definite date or in any Day within the Shipment period (as the case may be), as specified in the Contract, but the time of dispatch shall not be of the essence. Seller shall notify Buyer immediately if the time of dispatch for the Goods cannot be met; in such a case the Parties shall re-schedule in good faith

4.2. Transfer of risk and title

4.2.1. The title and risk of loss and damage to the Goods shall transfer or deemed to be transferred from Seller to Buyer at the Delivery Date, unless otherwise provided herein, the General Terms and/or in the Contract. For the purposes of this Sections the Delivery Date shall mean the date of Goods transfer from Seller's tank into Buyer's tank at the Terminal as specified in the Certificate of ITTT issued and duly signed by the appropriate Terminal operator and the Inspector.

4.2.2. Notwithstanding the provisions of Section 4.2 hereof, any loss of, or damage to, the Goods occurring before or at the time of title transfer, that is caused by or attributable to Buyer or the receiver of the Goods or any of their respective contractors, agents or employees shall be for account of Buyer.

4.2.3. The Parties agree that the transfer of title and risk to the Goods is not conditional upon delivery of the necessary transfer documentation relating to the Goods produced by Terminal or any other documentation.

4.3. Requirements for the Transport

The Transport designated for delivering the Goods shall comply with all applicable Laws in force at the Terminal and regulations and requirements of whatever nature as detailed.

4.4. Nomination procedures.

Nominations of the Transport shall be made as determined in the Contract or, if not specified, in accordance with the standard operating procedures of the Terminal.

4.5. Taxes, Duties, Other Charges and Costs

4.5.1. Seller shall be liable for all costs imposed or levied on the Goods prior to risk and title to the Goods passing to Buyer, including but not limited to all taxes, duties, imposts, charges, fees and dues. Buyer shall be liable for all costs imposed or levied on the Goods after taking risk and title, including but not limited to all taxes, duties, imposts, charges, fees and dues, and, in the case of taxes only, even if the tax laws are amended and such changes are applied retroactively, after the passing of risk and title to the Goods to Buyer has taken place.

4.5.2. Should Value Added Tax (VAT), Mineral Oil Tax (MOT), Excise Duty (ED) or other tax or duty be applicable from the sale of the Goods or the

будет считаться, что Покупатель безоговорочно согласен с обязанностью Продавца соблюдать Запланированное количество по Договору или Запланированное количество в месяц (в зависимости от ситуации), соответственно, во всех дальнейших поставках.

3.9. Претензии.

Если иное не оговорено в Договоре, все претензии, если таковые имеются, по количеству Товаров, должны быть направлены Продавцу Покупателем в соответствии с Частью II Общих условий.

ПУНКТ IV БАЗИС ПОСТАВКИ

4.1. Общие условия поставки

Продавец должен приложить все разумные усилия для обеспечения отгрузки Товаров на конкретную дату или в любой день в рамках периода отгрузки (в зависимости от конкретного случая), как указано в Договоре, однако время отгрузки не должно являться существенным. Продавец должен немедленно уведомить Покупателя в случае несоблюдения времени отгрузки Товара; в этом случае Стороны должны добросовестно согласовать новый график отгрузки.

4.2. Переход повреждения или случайной гибели и права собственности

4.2.1 Право собственности и риски повреждения или случайной гибели Товаров переходят от Продавца к Покупателю в Дату поставки, если иное не предусмотрено в настоящем документе или в и/или в Договоре. В целях настоящего Раздела Дата поставки означает дату, когда Товары передаются из резервуара Продавца в резервуар Покупателя в Терминале согласно Свидетельству ITTT, выданному и подписанному соответствующим оператором Терминала и Инспектором.

4.2.2. Независимо от положений Раздела 4.2. настоящих Условий, любая потеря или ущерб Товарам, возникшие до или в момент передачи права собственности в результате или в связи с действиями Покупателя или получателя Товаров или любого из их соответствующих контрагентов, агентов или сотрудников возмещаются Покупателем.

4.2.3. Стороны согласны с тем, что переход права собственности или риска повреждения или случайной гибели Товаров не обусловлены получением необходимых документов о передаче, которые связаны с Товарами и которые были подготовлены в Терминале, или любых других документов.

4.3. Требования к транспортным средствам

Транспортное средство, предназначенное для поставки Товаров, должно соответствовать всем применимым законам, действующим в Терминале, а также нормативным актам и требованиям любого рода в соответствии с вышеуказанным.

4.4. Порядок назначения транспортного средства.

Назначение транспортных средств должно осуществляться согласно положениям Договора или, при отсутствии таких положений, в соответствии со стандартным режимом работы Терминала.

4.5. Налоги, пошлины, прочие сборы и затраты

4.5.1. Продавец несет ответственность по всем затратам, начисляемым или взимаемым с Товаров до перехода права собственности и рисков повреждения или случайной гибели Товаров к Покупателю, включая, помимо прочего, все налоги, пошлины, таможенные пошлины, сборы и взносы. Покупатель несет ответственность по всем затратам, начисляемым или взимаемым с Товаров после перехода права собственности и рисков повреждения или случайной гибели Товаров, включая, помимо прочего, все налоги, пошлины, таможенные пошлины, сборы и взносы и, если взимаются только налоги, даже если в налоговое законодательство были внесены изменения, и такие изменения имеют обратную силу после состоявшейся передачи права собственности и рисков повреждения или случайной гибели Покупателю.

4.5.2. Если НДС (VAT), Налог на минеральное топливо (MOT), Акцизный сбор (ED) или прочий налог или пошлина применяется

transfer of risk and title therein (which, without limitation, may be levied depending on the destination of, use of and/or documentation of the Goods), Seller shall invoice Buyer for these unless Buyer can prove to Seller that the purchase of the Goods is exempt therefrom, in which case Buyer shall provide proof of such exemption (including but not limited to the destination and use of the Goods) satisfactory to Seller.

4.5.3. Buyer shall indemnify Seller against all costs, penalties and interest associated with the payment or recovery of any taxes and/or duties where the documentation provided by Buyer relating to the tax or duty fails to comply with the necessary requirements, including but not limited to timelines, and any circumstance of fraud or misrepresentation.

4.5.4. Seller shall use its reasonable endeavours to ensure that the correct tax or duty is payable on the sale of the Goods and mitigate unnecessary costs and charges to Buyer. Should taxes and/or duties which are payable by or on behalf of Buyer be subsequently recoverable by Seller, Seller shall inform Buyer and then Seller shall use its reasonable endeavours, at Buyer's expense and cost, to obtain a credit or repayment in respect of such taxes and/or duties. If Seller succeeds at recovering any repayment, Seller shall pay it to Buyer within seven (7) Days of receiving the credit or repayment, after first deducting any costs, charges and taxes incurred by Seller associated with such credit or repayment.

4.5.5. Buyer shall pay Seller for any other expenses, costs or charges that Seller incurs or is subject to, arising directly as a result of a transfer of the Goods made under the Contract, provided that such expenses, costs or charges are not expressly stated to be for Seller's account, pursuant to the Contract.

**PARAGRAPH V
TRANSPORTATION**

Not applicable for delivery into tank/ in tank transfer.

**PARAGRAPH VI
SHIPMENT PERIOD**

6.1. The Shipment Date shall be specified in the Contract and shall be not of the essence.

6.2. (i) If the Parties agree that the Shipment period shall be any month of a year without indication of the dates, and

(ii) if within ten (10) Days prior to the last Day of such month the dates of dispatch are not agreed by the Parties, Seller shall be entitled not to deliver the respective Shipment and/or sell such Shipment to any Third party and shall not be liable to Buyer for such non-delivery or for any losses and expenses incurred by Buyer. If Seller decides to sell the respective Shipment to any Third party Buyer shall reimburse to Seller all expenses arising out and/or in connection with such sales.

**PARAGRAPH VII
LAYTIME**

Not applicable for delivery into tank/ in tank transfer.

**PARAGRAPH VIII
DEMURRAGE**

Not applicable for delivery into tank/ in tank transfer.

к продаже Товаров или передаче права собственности и рисков повреждения или случайной гибели (которые, помимо прочего, могут взиматься в зависимости от пункта назначения или использования Товаров и/или документации на них), Продавец должен выставить Покупателю счет на такие налоги и пошлины, если только Покупатель не сможет доказать Продавцу, что покупка Товаров освобождена от таких налогов и пошлин, и в этом случае Покупатель обязан предоставить достаточное для Продавца доказательство такого освобождения (применительно, помимо прочего, к пункту назначения и использованию Товаров).

4.5.3. Покупатель гарантирует возмещение Продавцу всех затрат, штрафов и процентов, связанных с оплатой или возмещением всех налогов и/или пошлин, в случае, если предоставленная Покупателем документация, связанная с налогами и пошлинами, не соответствует необходимым требованиям, включая, помимо прочего, сроки и любые случаи мошенничества или искажения фактов.

4.5.4. Продавец обязан приложить все разумные усилия, гарантируя, что на продажу Товаров уплачиваются соответствующие налоги и пошлины, и обязан уменьшить ненужные затраты и расходы Покупателя. В случае если налоги и/или пошлины, причитающиеся к оплате Покупателем или от его имени, были впоследствии уплачены Продавцом, Продавец обязан сообщить об этом Покупателю и затем приложить все разумные усилия с тем, чтобы за счет Покупателя добиться скидки или возмещения по таким налогам и/или пошлинам. Если продавцу удастся получить какое-либо возмещение, Продавец обязан выплатить его Покупателю в течение семи (7) дней с момента получения скидки или возмещения после вычета из такой суммы возмещения всех затрат, сборов и налогов, уплаченных Продавцом в связи с такой скидкой или возмещением.

4.5.5. Покупатель обязан возместить Продавцу все другие расходы, затраты и сборы, которые уплачиваются Продавцом или причитаются с него и возникают напрямую в результате передачи Товаров по Договору, при условии, что в Договоре отсутствуют положения, предусматривающие оплату таких расходов, затрат или сборов непосредственно Продавцом.

**ПУНКТ V
ТРАНСПОРТИРОВКА**

Не применяется к поставке в резервуар / передаче в резервуаре.

**ПУНКТ VI
ПЕРИОД ОТГРУЗКИ**

6.1. Дата отгрузки указывается в Договоре и не имеет существенного значения.

6.2. (i) в случае если Стороны договариваются о том, что период отгрузки может происходить в любой из месяцев года без указания дат, и

(ii) если в течение десяти (10) дней до наступления последнего дня такого месяца Стороны на согласовали даты отгрузки, Продавец имеет право не осуществлять соответствующую отгрузку и/или продавать такой груз какой-либо третьей стороне и не должен нести ответственность перед Покупателем за такую непоставку или за любые убытки и расходы Покупателя. Если Продавец решает продать соответствующий груз какой-либо третьей стороне Покупатель должен возместить Продавцу все расходы, возникающие из и/или в связи с такой продажей.

**ПУНКТ VII
СТАЛИЙНОЕ ВРЕМЯ**

Не применяется к поставке в резервуар / передаче в резервуаре.

**ПУНКТ VIII
НЕУСТОЙКА ЗА ПРОСТОЙ**

Не применяется к поставке в резервуар / передаче в резервуаре.

**PARAGRAPH IX
PRICE**

9.1. The Price for the Goods shall be determined in the Contract.
9.2. Should the final Price for the Goods not be known at the time of invoicing, Seller shall prepare a provisional invoice based upon the pricing information available at the time and Buyer shall make payment against the provisional invoice. The provisional invoice shall, unless otherwise agreed between the Parties in the Contract, be based upon one hundred per cent (100 %) of the quantity specified in the bill(s) of lading and the preliminary Price calculated based on the formula specified in the Contract.

9.2.1. If the amount paid by the Buyer against provisional invoice for the Goods is less than the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity at the agreed (final) Price, calculated according to the formula specified in the Contract, Buyer shall effect the payment of such outstanding balance within three (3) Business days of the receipt of Seller's final invoice which shall be prepared as soon as practicable after all the relevant pricing information becomes available to Seller.

9.2.2. If the amount paid by the Buyer against provisional invoice for the Goods exceeds the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity at the agreed (final) Price, calculated according to the formula specified in the Contract, Seller shall issue the final invoice (which shall be prepared as soon as practicable after all the relevant pricing information becomes available to Seller) and request Buyer if (i) such difference between the amounts will be applied to the further deliveries if applicable or (ii) Seller shall return such difference between the amounts within three (3) Business days of a mutually acceptable appropriate Verification Act being executed by the Parties. If Buyer selects option (ii), then Seller shall prepare and send the Verification Act to Buyer within two (2) Business Days upon receipt of Buyer's respective decision in writing.

**PARAGRAPH X
PAYMENT TERMS**

Unless otherwise specified in this Business Terms general payment terms shall be in accordance with Part III ("GENERAL PAYMENT TERMS") of the General Terms

Section 10.1. Prepayment (advance payment)

This Section 10.1 applies to Contracts specifying Prepayment, unless the Contract provides otherwise

10.1.1. Buyer shall pay for the Goods as follows:

- i. The Buyer shall pay one hundred per cent (100%) of the amounts specified in Seller's proforma invoice in advance of delivery within five (5) Business Days after the date of the invoice but no later than three (3) Business Days prior to the Goods' dispatch by the Manufacturer as indicated in the invoice.
- ii. Buyer shall pay by wire transfer and without deduction or setoff into Seller's bank account and Buyer shall indicate the number and the Signing Date of the Contract/Amendment and proforma invoice number in the payment reference .
- iii. If the amount paid by Buyer as Prepayment for the Goods is less than the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity or

**ПУНКТ IX
СТОИМОСТЬ**

9.1. Стоимость Товаров определяется в Договоре.
9.2. В случае если итоговая стоимость Товаров неизвестна на дату выставления счета, Продавец должен подготовить предварительный инвойс на основании имеющейся на тот момент информации о расценках, а покупатель должен провести платеж по предварительному инвойсу. Если иное не оговорено Сторонами Договора, предварительный инвойс должен основываться на 100% (ста процентах) количества Товара, указанного в коносаменте(ах), и предварительной стоимости, рассчитанной по формуле, указанной в Договоре.

9.2.1. В случае если сумма, уплаченная Покупателем по предварительному инвойсу за Товары, меньше суммы, подлежащей уплате за Фактическое по Договору по установленной (итоговой) стоимости, рассчитанной по указанной в Договоре формуле, Покупатель должен уплатить такую недостающую сумму в течение трех (3) рабочих дней по получении итогового инвойса от Продавца, который должен быть оформлен, по возможности, сразу же после того, как вся необходимая информация о расценках станет известна Продавцу.

9.2.2. В случае если сумма, уплаченная Покупателем по предварительному инвойсу за Товары, больше суммы, подлежащей уплате за Фактическое количество по Договору по согласованной (итоговой) стоимости, рассчитанной по указанной в Договоре формуле, Продавец должен подготовить итоговый инвойс (который должен быть оформлен, по возможности, сразу же после того, как вся необходимая информация о расценках станет известна Продавцу) и уточнить у Покупателя (i) будет ли такая разница между суммами применяться к следующим поставкам, если применимо, или (ii) Продавец должен будет вернуть эту разницу в течение трех (3) рабочих дней в соответствии с согласованным обеими Сторонами Актом сверки. Если Покупатель выбирает вариант (ii), Продавец должен подготовить и отправить Акт сверки Покупателю в течение 2 (двух) рабочих дней после получения от Покупателя письменного уведомления о соответствующем решении.

**ПУНКТ X
УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ**

Если иное не оговорено в настоящих коммерческих условиях, общие условия оплаты должны соответствовать требованиям Части III («ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ») Общих условий

Раздел 10.1. Предоплата (авансовый платеж)

Настоящий Раздел 10.1 применяется к Договорам, предусматривающим Предоплату, если в Договоре не предусмотрено иное

10.1.1. Оплата за Товары проводится Покупателем следующим образом:

- i. Покупатель оплачивает сто процентов (100%) суммы, указанной в предварительном инвойсе Продавца перед поставкой в течение пяти (5) рабочих дней с даты выставления инвойса, но не позднее трех (3) рабочих дней до отправки Товаров с территории Производителя, что указывается в инвойсе.
- ii. Покупатель осуществляет оплату безналичным переводом без вычетов или зачетов на банковский счет Продавца, при этом Покупатель должен указать номер и дату подписания Договора/Изменений к Договору и номер предварительного инвойса в графе «назначение платежа».
- iii. В случае если сумма, уплаченная Покупателем в качестве предоплаты за Товары, меньше суммы,

the Actual Monthly Quantity (as the case may be) Buyer shall pay the outstanding balance within five (5) Days of Seller's invoice for the balance.

iv. If the amount paid by Buyer as Prepayment for the Goods exceeds the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) the Parties shall mutually agree whether (i) the difference will be applied to future Shipments, if applicable or (ii) the Seller shall return such difference between the amounts within five (5) Business Days of the signing of the Verification Act by the Parties.

Section 10.2. Post payment

This Section 10.2 applies to Contracts specifying Post payment, unless the Contract provides otherwise

10.2.1. Buyer shall pay one hundred per cent (100%) of the amounts specified in Seller's invoice not later than the date specified in the Contract.

10.2.2. Partial payments shall be allowed, subject to subsection 10.2.1 above.

Section 10.3. Letter of Credit

This Section 10.3 applies to Contracts specifying Letter of Credit, unless the Contract provides otherwise

10.3.1. Issuance of the Letter of Credit. Buyer shall procure issuance of the Letter of Credit within five (5) Business Days from the Signing Date in accordance with these Business Terms and the Contract.

10.3.2. Validity period of the Letter of Credit. The validity period for the Letter of Credit shall cover the payment period in the Contract plus thirty (30) Days, provided, however, that the total minimum validity period shall be no less than ninety (90) Days. Buyer shall procure that the validity period of the Letter of Credit shall be extended if a Force Majeure Event extends the payment period under the Contract.

10.3.3. Documents

Buyer shall procure that:

a) the only documents required to be presented by Seller to collect under the Letter of Credit shall be the following:

- i. Seller's invoice (fax or email copy); and
- ii. Certificate of ITTT;
- b) documents prepared in Russian are acceptable; and

c) minor mistakes and misprints in the documents are acceptable.

10.3.4. Letter of Credit Conditions

The payment for the Goods shall be effected by Buyer as follows:

i. Buyer shall procure issuance in favour of Seller an irrevocable and divisible Letter of Credit payable at sight in strict accordance with the terms and from a bank and in a form confirmed in writing by Seller but in any case prior to the dispatch of Goods;

ii. Buyer shall provide Seller with the draft of such irrevocable Letter of Credit for Seller's preliminary written approval;

iii. Expenses in connection with the opening, amendment and utilisation of the Letter of Credit shall be paid by Buyer; and

iv. The Letter of Credit shall be issued in the amount of one hundred and ten per cent (110%) of the Price multiplied by the Shipment quantity of the Goods to be delivered.

подлежащей уплате за Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от ситуации) покупатель должен оплатить сумму разницы в течение пяти (5) дней с даты выставления счета на эту сумму Продавцом.

iv. В случае если сумма, уплаченная Покупателем в качестве предоплаты за Товары, больше суммы, подлежащей уплате за Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от ситуации), Стороны должны согласовать, (i) будет ли такая разница в суммах применяться к последующим поставкам, если применимо, или же (ii) Продавец должен будет вернуть эту разницу в течение пяти (5) рабочих дней с момента подписания Сторонами Актом сверки.

Раздел 10.2. Пост-оплата

Настоящий Раздел 10.2 применяется к Договорам, предусматривающим пост-оплату, если в Договоре не предусмотрено иное.

10.2.1. Покупатель оплачивает сто процентов (100%) сумм, указанных в инвойсе Продавца не позднее даты, указанной в Договоре.

10.2.2. Допускается проведение частичной оплаты при соблюдении условий подраздела 10.2.1 выше.

Раздел 10.3. Аккредитив

Настоящий Раздел 10.3 применяется к Договорам, предусматривающим использование аккредитивов, если в Договоре не предусмотрено иное.

10.3.1. Выпуск аккредитива. Покупатель должен обеспечить выпуск аккредитива в течение пяти (5) рабочих дней с даты подписания в соответствии с настоящими коммерческими условиями и Договором.

10.3.2. Срок действия аккредитива. Срок действия аккредитива должен покрывать период платежа по Договору плюс тридцать (30) дней, при условии, однако, что общий минимальный срок действия составляет не менее девяносто (90) дней. Покупатель должен обеспечить продление срока действия аккредитива в случае если при наступлении форс-мажорных обстоятельств срок оплаты по Договору увеличивается.

10.3.3. Документы

Покупатель должен обеспечить, чтобы:

a) единственными документами, требуемыми от Продавца для получения средств по аккредитиву были бы следующие:

- i. Инвойс (копия по факсу или электронной почте);
- ii. Свидетельство ITTT;
- b) допускалось использование документов на русском языке; и
- c) допускались незначительные ошибки и опечатки в документах.

10.3.4. Условия аккредитива

Оплата за Товары проводится Покупателем следующим образом:

i. Покупатель должен обеспечить выпуск в пользу Продавца безотзывного и делимого аккредитива с оплатой при предъявлении в строгом соответствии с условиями в том банке и в той форме, которые Продавец подтвердил письменно, но в любом случае до отгрузки Товаров;

ii. Покупатель должен направить Продавцу образец такого безотзывного аккредитива для утверждения его Продавцом;

iii. Все расходы, связанные с открытием, изменениями условий и использованием аккредитива оплачиваются Покупателем; и

iv. Аккредитив выпускается в размере ста десяти процентов (110%) от стоимости, умноженной на количество отгрузок поставляемых Товаров.

Section 10.4. Security of the Buyer's Payment Obligations

This Section 10.4 applies to Contracts specifying the Security of the Buyer's payment obligations

10.4.1. Stand-by Letter of Credit

a) Issuance of Stand-by-Letter of Credit. The Buyer shall procure the issuance of a Stand-by Letter of Credit within five (5) Business Days from the Signing Date in accordance with these Business Terms and the Contract.

b) Validity period. The validity period for the Stand-by Letter of Credit shall be ninety (90) Days.

c) Stand-by-Letter of Credit procedure. If Buyer fails to pay one hundred per cent (100%) of the amount specified in Seller's invoice within the time specified in the Contract the Seller may immediately look to the Stand-By Letter of Credit against the presentation by Seller to Seller's bank (as specified in Seller's invoice) of the following documents:

i. Seller's (Beneficiary) letter with the following statements (telex, fax or email acceptable):

- the Seller has delivered the Goods in conformity with the Contract and these Business Terms and the invoice has been sent to the Buyer; and

- payment of Seller's invoice for delivery of the Goods is properly due to the Seller, and such payment has not been made to the Seller by the Buyer within the terms of the Contract;

ii. copy of the Seller's invoice (telex, fax or email acceptable);

iii. Certificate of ITTT (telex, fax or email acceptable).

d) Stand-by Letter of Credit Conditions. Buyer shall pay for the Goods as follows:

i. Buyer shall procure issuance in favour of the Seller an irrevocable Stand-By Letter of Credit payable in accordance with the terms and from a bank and in a form confirmed in writing by Seller but in any case prior to the Goods' dispatch.

ii. The Stand-By Letter of Credit shall be issued for the amount of one hundred and ten per cent (110 %) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity (as the case may be) and shall be valid for a period specified in the Contract. Buyer shall procure the extension of the validity period of the Stand-by Letter of Credit to the extent that the payment period is extended by a Force Majeure Event.

iii. Buyer shall provide Seller with a draft of such Stand-By Letter of Credit for Seller's preliminary written approval.

iv. Expenses in connection with the opening, amendment and utilisation of the Stand-By Letter of Credit shall be paid by Buyer.

v. Any and all costs, loss or damage incurred by Seller as a result of Buyer's failure to comply with this Section shall be for Buyer's account and Seller shall indemnify Seller and hold it harmless against all such costs, loss and damage.

10.4.2. Parent company guarantee

Upon Seller's request, Buyer shall provide Seller with, and shall procure delivery to Seller of, Buyer's parent company guarantee securing the performance of all the Buyer's obligations under the Contract (including these Business Terms and the General Terms) in the form at Annex 2 hereto. Such guarantee shall be provided within ten (10) Business Days after Seller's request and shall be in writing, in a form satisfactory to the Seller and issued for the term of the Contract plus six (6) months. If Buyer has no parent company satisfactory to Seller, the guarantee may be issued by an Affiliate(s) or other third party(ies) as agreed with Seller.

Раздел 10.4. Обеспечение платежных обязательств Покупателя

Настоящий Раздел 10.4 применяется к Договорам, предусматривающим обеспечение исполнения платежных обязательств Покупателя

10.4.1. Резервный аккредитив

a) Выпуск резервного аккредитива. Покупатель должен обеспечить выпуск резервного аккредитива в течение пяти (5) рабочих дней с даты подписания в соответствии с настоящими Коммерческими условиями и Договором.

b) Срок действия аккредитива. Срок действия резервного аккредитива составляет девяносто (90) дней.

c) Процедура аккредитива. Если Покупатель не оплачивает сто процентов (100%) суммы, указанной в инвойсе Продавца в положенное по Договору время, Продавец может обратиться к резервному аккредитиву для предъявления в банке Продавца (указанном в инвойсе) при наличии следующих документов:

i. Письмо Продавца (Бенефициара) (телекс, факс или электронная почта), где указано следующее:

- Продавец поставил Товары в соответствии с условиями Договора и настоящими Коммерческими условиями, и направил соответствующий инвойс Покупателю; и

- Оплата по инвойсу за доставку Товаров должна быть проведена в пользу Продавца, и Покупатель не произвел такую оплату в сроки, предусмотренные Договором;

ii. копия инвойса Продавца (также возможная копия, направленная по телексу, факсу или электронной почте);

iii. Свидетельство ITTT (по телексу, факсу или электронной почте).

d) Условия резервного аккредитива. Покупатель проводит оплату за Товары следующим образом:

i. Покупатель должен обеспечить выпуск резервного аккредитива в пользу Продавца в соответствии с настоящими условиями и в том банке и в той форме, которые Продавец подтвердил письменно, но в любом случае до отгрузки Товаров;

ii. Аккредитив выпускается на сумму в размере ста десяти процентов (110%) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц (в зависимости от ситуации) и действует в течение оговоренного в Договоре срока. Покупатель должен обеспечить продление срока действия аккредитива в случае если при наступлении форс-мажорных обстоятельств срок оплаты по Договору увеличивается.

iii. Покупатель должен направить Продавцу образец такого резервного аккредитива для утверждения его Продавцом;

iv. Все расходы, связанные с открытием, изменениями условий и использованием аккредитива оплачиваются Покупателем; и

v. За любые расходы, потери или убытки, понесенные Продавцом в результате неисполнения Покупателем условий настоящего Раздела, несет ответственность Покупатель и Покупатель должен обеспечить защиту и оградить Продавца от любых расходов, потерь и убытков.

10.4.2. Гарантия материнской компании

По запросу Продавца Покупатель должен обеспечить и предоставить Продавцу гарантию материнской компании Покупателя, гарантирующую исполнение Покупателем своих обязательств по Договору (включая настоящие коммерческие условия и общие условия) по форме, указанной в Приложении 2 к настоящему документу. Такая гарантия должна быть предоставлена в течение десяти (10) рабочих дней по запросу Продавца в письменном виде и по форме, удовлетворяющей Продавца, и выпущена на период действия Договора плюс шесть (6) месяцев. Если у Покупателя нет компании-учредителя, которая удовлетворила бы Продавца, такую гарантию может выпустить Афффилированное лицо (а) или третья сторона (ы) по договоренности с Продавцом.

Seller is not obliged to deliver the Goods until the requested guarantee is duly furnished and Buyer shall reimburse to Seller upon demand any and all related costs in connection with such delay. If Buyer delays the provision of the guarantee for more than ten (10) Business Days, Seller is entitled to terminate the Contract by written notice to Buyer.

10.4.3. Bank guarantee

The Buyer shall provide Seller with an irrevocable and unconditional bank guarantee issued in favour of Seller and securing the performance of all of Buyer's obligations under the Contract. The bank guarantee shall be provided within ten (10) Business Days after the date of signing of the Contract and shall be issued for an amount and by a bank previously confirmed in writing by Seller but in any case prior to the Goods' dispatch. The bank guarantee shall be issued for the term of the Contract plus thirty (30) calendar days and shall be transferred by SWIFT or other interbank communications system via the bank of the Seller. Buyer shall procure issuance of and any amendment to the bank guarantee at its own expense.

Seller is not obliged to supply the Goods until the requested bank guarantee is duly furnished and the Buyer shall pay to Seller any and all related costs in connection with such delay. If the Buyer delays the provision of the bank guarantee for more than ten (10) Business Days, Seller may elect, at its own discretion, either to (di) change the payment terms of the Goods to Prepayment (Section 10.1. hereof), or (ii) suspend the performance of the Contract, or (iii) unilaterally terminate the Contract. Such suspension and/or termination shall not entitle the Buyer to claim for liquidated damages.

10.4.4. Reinstatement of Guarantee

If any guarantee, including but not limited to bank guarantee, of a parent company or of any other third party(ies) specified in the subsection 10.4.3. hereof and/or the Letter of Credit, and/or the Stand-by Letter of Credit, which were provided by the Buyer to the Seller in accordance herewith, ("Guarantees") ceases or threatens to cease to be effective and/or valid due to Sanctions, bankruptcy, insolvency, reorganization, liquidation, revocation of a licence or similar proceedings in respect of bank, parent company or any other third party(ies) specified in the subsection 10.4.2. hereof, and/or for any other reason, not related to the Seller, prior to the term herein stipulated, the Buyer shall procure the reissuance of such Guarantee in compliance herewith, promptly but not later than ten (10) Days from the occurrence of any event indicated in this Section. Where Buyer fails to procure reinstatement of any Guarantee within the specified term, Seller is entitled upon written notice to Buyer to suspend performance of all and any obligations hereunder until the new Guarantee is provided, and/or cancel and/or resell or otherwise dispose of the Goods to any third party. Seller shall be not liable for such suspense of the obligation's(s') performance, and/or cancellation, and/or resale and any other disposal of the Goods. Buyer may not make any claims in connection with such acts of the Seller notwithstanding anything to the contrary herein and in the applicable Law.

In any case the Buyer shall reimburse to the Seller within seven (7) days from receipt of a written demand all and any costs, charges, expenses and losses, including related to storage, transport, resale and disposal of the Goods, demurrage incurred by the Seller in connection with non-performance or improper performance of obligation for the Guarantee's/Guarantees' reissue by the Buyer.

Продавец вправе не выполнять поставку Товаров до тех пор, пока запрашиваемая гарантия не будет оформлена должным образом, а Покупатель обязан возместить Продавцу по требованию любые сопутствующие расходы в связи с такой задержкой. Если Покупатель задерживает предоставление гарантии более чем на десять (10) рабочих дней, Продавец вправе расторгнуть Договор, направив соответствующее уведомление Покупателю в письменном виде.

10.4.3. Банковская Гарантия

Покупатель должен предоставить Продавцу безотзывную и безусловную банковскую гарантию, выпущенную в пользу Продавца и гарантирующую исполнение Покупателем своих обязательств по Договору. Такая гарантия должна быть предоставлена в течение десяти (10) рабочих дней с момента подписания Договора на соответствующую сумму и тем банком, которые Продавец ранее утвердил в письменном виде, но в любом случае до момента отгрузки Товаров. Банковская гарантия выпускается на срок действия Договора плюс тридцать (30) календарных дней и должна проводиться через систему SWIFT или другую систему межбанковских взаимодействий через банк Продавца. Покупатель обеспечивает выпуск и внесение любых изменений в гарантию за свой счет.

Продавец вправе не выполнять поставку Товаров до тех пор, пока запрашиваемая гарантия не будет оформлена должным образом, а Покупатель обязан возместить Продавцу по требованию любые сопутствующие расходы в связи с такой задержкой. Если Покупатель задерживает предоставление банковской гарантии более чем на десять (10) рабочих дней, Продавец вправе, по своему усмотрению, либо (i) изменить условия оплаты товаров на предплату (см. Раздел 10.2.), либо (ii) приостановить выполнение Договора или (iii) расторгнуть Договор в одностороннем порядке. Такая приостановка и/или расторжение не должны давать Покупателю право требовать выплату заранее оцененных убытков.

10.4.4. Восстановление гарантии

Если какая-либо гарантия, включая, помимо прочего, банковскую гарантию банка, гарантию материнской компании или другой третьей стороны (сторон), указанной (ых) в подразделе 10.4.3. настоящего документа, и/или аккредитив и/или резервный аккредитив, предоставленные Продавцу Покупателем в соответствии с настоящими условиями («Гарантии») прекращает или имеет риск прекращения действия и/или утраты силы по причине Санкций, банкротства, неплатежеспособности, реорганизации, ликвидации, отзыва лицензии или аналогичных процедур в отношении банка, материнской компании или любой третьей стороны (сторон), перечисленных в подразделе 10.4.2. настоящего документа, и/или в силу других причин, не имеющих отношения к Продавцу, до окончания указанного здесь срока, Покупатель должен незамедлительно выпустить повторно такую Гарантию в соответствии с приведенными здесь требованиями, но не позднее десяти (10) дней с момента наступления любого из перечисленных в настоящем Разделе событий. Если Покупатель не обеспечивает повторный выпуск Гарантии в течение указанного срока, Продавец вправе, направив письменное уведомление Покупателю, приостановить исполнение любых своих обязательств по Договору до тех пор, пока не будет выпущена новая Гарантия, и/или отменить и/или перепродать или другим образом реализовать Товары третьей стороне. Продавец не будет нести ответственность за такую приостановку исполнения своих обязательств и/или отмену и/или перепродажу или другой способ реализации Товаров. Покупатель будет не вправе предъявлять претензии по поводу таких действий Продавца, невзирая ни на какие положения настоящего документа или применимого права об обратном.

В любом случае, Покупатель, в течение семи (7) дней с момента получения письменного запроса, должен будет возместить Продавцу любые расходы, затраты, издержки и убытки, включая те, что относятся к хранению, транспортировке, перепродаже или реализации Товаров, неустойки за простой, понесенные Продавцом в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по повторному выпуску Покупателем

Гарантии/Гарантий.

**PARAGRAPH XI
RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES****11.1. Delivery liquidated damages**

a) For each full Week of delay in Seller's delivery of the Goods commencing thirty (30) Days after the latest date within the Shipment period as specified in the Contract, the Buyer shall be entitled to demand liquidated damages from the Seller for such delivery delay in the amount equal to 0.1% (one tenth of one per cent) of the Price for the late delivered Goods per Day, up to a maximum of 10% (ten per cent) of the Price for the late delivered Goods.

b) The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach under the Contract due to any late delivery and the Buyer shall not be entitled to liquidated damages until the Seller is at least more than 30 (thirty) Days late under the terms and conditions specified in the Contract. The Seller shall not be liable to the Buyer in liquidated damages for delay caused by a Force Majeure Event, failure or default on the part of the Buyer, or where the Seller is entitled to delay delivery pursuant to the terms of the Contract.

c) The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach under the Contract due to any late delivery or non-delivery of the Goods and the Buyer shall not be entitled to claim any losses, or liquidated damages, or any other claims in case of the planned Manufacture production capacity repair; provided that the Seller shall notify the Buyer of such repair not later than one week prior to the month when the repair is planned. The Parties acknowledge and agree that Seller's notification of the repair is enough and sufficient evidence and confirmation of the planned repair.

d) THE LIQUIDATED DAMAGES SET FORTH HEREUNDER TOGETHER WITH THE RIGHT OF TERMINATION SET OUT IN SECTION 12.3. HEREOF SHALL BE THE BUYER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES FOR ANY LATE DELIVERY OF ANY GOODS OR PART THEREOF AND THE SELLER SHALL HAVE NO FURTHER LIABILITY WHATSOEVER, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY).

11.2. Interest for late payment. In case the Buyer fails to comply with the terms of the payment set out in the Contract the Buyer shall pay to the Seller interest at the lesser of (i) one month LIBOR plus 4% (four per cent) per annum of the outstanding amount or (ii) the maximum allowed by applicable Law.

11.3. Suspension. If the conditions or terms of payment are breached by the Buyer the Seller may, at the Seller's option, either suspend delivery of the Goods to the Buyer or unilaterally terminate the Contract. Such suspension shall not constitute a delay for the purposes of liquidated damages.

11.4. Late acceptance. In the event that the Buyer fails or refuses to accept delivery of the Goods or any part thereof (i.e. have not commenced the accepting and unloading/loading of the Goods as the case may be; or furnished the Seller with explanation of delay and further instructions as

**ПУНКТ XI
ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН****11.1. Заранее оцененные убытки за нарушение сроков поставки**

a) За каждую полную неделю задержки поставки Товаров Продавцом, через тридцать (30) дней с самой последней даты периода отгрузки, указанного в Договоре, Покупатель будет вправе требовать с Продавца оплаты заранее оцененных убытков за задержку поставки в размере 0.1% (одной десятой процента) от стоимости несвоевременно поставленных Товаров за каждый день просрочки, но не более 10% (десяти процентов) от стоимости несвоевременно поставленных Товаров..

b) Стороны признают и согласны с тем, что Продавец ни в коем случае не должен считаться нарушившим условия Договора по причине задержки поставки, а Покупатель будет не вправе требовать выплаты заранее оцененных убытков, если срок задержки поставки Продавцом составляет менее тридцати (30) дней согласно условиям Договора. Продавец не несет ответственность перед Покупателем по выплате заранее оцененных убытков, в случае если задержка поставки была вызвана форс-мажором, неисполнением со стороны Покупателя или в тех случаях, когда задержка поставки Продавцом допускается условиями Договора.

c) Стороны признают и согласны с тем, что Продавец ни в коем случае не должен считаться нарушившим условия Договора по причине задержки поставки или не поставки Товаров, а Покупатель будет не вправе требовать компенсации каких-либо убытков, или выплату неустойки или предъявлять другие претензии в случае проведения планового ремонта производственных мощностей Производителя; при условии, что Продавец уведомит Покупателя от такого ремонта не позднее чем за одну неделю до начала месяца, в котором планируется ремонт. Стороны признают и согласны с тем, что уведомление о ремонте, полученное от Продавца, является достаточным свидетельством и подтверждением запланированного ремонта.

d) ЗАРАНЕЕ ОЦЕННЫЕ УБЫТКИ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ НАСТОЯЩИМ РАЗДЕЛОМ, ВМЕСТЕ С ПРАВОМ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА, УКАЗАННОМ В РАЗДЕЛЕ 12.3 НАСТОЯЩИХ УСЛОВИЙ, ЯВЛЯЕТСЯ ЕДИНСТВЕННЫМ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫМ СРЕДСТВОМ КОМПЕНСАЦИИ ПОКУПАТЕЛЮ ЗА ЛЮБОЕ НАРУШЕНИЕ СРОКОВ ПОСТАВКИ ЛЮБЫХ ТОВАРОВ ИЛИ ИХ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ЧАСТИ, И ПРОДАВЕЦ ДАЛЕЕ НЕ БУДЕТ НЕСТИ КАКОЙ-ЛИБО ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЛЮБОГО РОДА, КАК ПО ДОГОВОРУ, ТАК И ВСЛЕДСТВИЕ ПРАВОНАРУШЕНИЯ (ПРИЧИНЕНИЯ ВРЕДА), (ВКЛЮЧАЯ НЕБРЕЖНОСТЬ ИЛИ БЕЗУСЛОВНУЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ)..

11.2. Проценты, начисляемые за нарушение сроков поставки. В случае нарушения Покупателем сроков оплаты по Договору Покупатель должен уплатить Продавцу процент в размере не менее (i) месячной ставки ЛИБОР плюс 4% (четыре процента) годовых от подлежащей уплате суммы или (ii) максимальной суммы, предусмотренной применимым законодательством.

11.3. Приостановка. В случае нарушения условий или соков оплаты Покупателем Продавец вправе, по своему усмотрению, либо приостановить поставку Товаров Покупателю, либо в одностороннем порядке расторгнуть Договор. Такая приостановка не должна рассматриваться как задержка в целях уплаты заранее оцененных убытков..

11.4. Нарушение сроков приемки. В случае если Покупатель не может или отказывается принять поставку Товаров или любой ее соответствующей части (т.е. не начинает процедуру приемки и разгрузки/погрузки Товаров при определенных обстоятельствах;

regards the Goods satisfactory for the Seller); provided that such Goods have been delivered in accordance with the terms of the Contract, without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law, the Seller is entitled to pass the Goods to a proximate logistic company or keeper at the Buyer's risk and expense of which the Buyer shall be notified within reasonable time. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective of whether the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not. The quantities of the Goods passed confirmed by such a logistic company or keeper shall be deemed as due confirmation of the quantities of the Goods delivered by the Seller; the term for quality claims for the Goods specified in Section 2.7. hereof shall commence as of the expiration of the laytime. The Seller shall be entitled to claim without limitation all and any transport and/or insurance cancellation costs, storage costs, additional transport costs, customs duties and other similar or related costs and all expenses arising out of or in connection with such late acceptance from the Buyer till the moment when the Goods are taken by the Buyer.

11.5. The Seller's disposal rights. In the event that the Buyer (or the Buyer's authorized representative, or the Buyer's Carrier, etc.) fails or refuses to accept delivery of the Goods or any part thereof within 5 (five) Days of the due date mutually agreed by the Parties, entirely without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law, the Seller shall at its sole discretion be entitled to sell the quantity of the Goods which were not taken by the Buyer. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective of whether the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not. The Seller is also entitled either (i) to demand the Buyer to reimburse all Seller's costs of sale including, without limitation, storage costs, additional transport costs, customs duties, and other similar or related reasonable costs and expenses together with any difference in the price obtained for the Goods when compared to the Price of the Goods set out in the Contract; or (ii) to deduct the amount of the received advance payment (applicable to the prepayment) for the damages incurred by the Seller as a result of such refusal; after calculating the damages the remaining part of the advance payment shall be either returned to the Buyer or offset against further Shipments.

11.6. Limitation of liabilities

a) UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL EITHER PARTY BE LIABLE WHETHER IN THE CONTRACT, IN TORT (INCLUDING GROSS NEGLIGENCE), UNDER ANY WARRANTY OR OTHERWISE, FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OR FOR EXEMPLARY OR PUNITIVE LOSSES OR DAMAGES, OR ANY LOSS OF PROFITS (SAVE IN RELATION TO SELLER'S LOSS OF PROFIT ARISING FROM THE BUYER'S FAILURE OR REFUSAL TO TAKE OR ACCEPT DELIVERY OF THE GOODS OR ANY PART THEREOF CONTRARY TO THE TERMS OF THE CONTRACT) OR REVENUES, OR ANY COST OF LABOR, RESULTING FROM OR ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE GOODS OR SELLER'S PERFORMANCE UNDER, OR BREACH OF, THE CONTRACT, EVEN IF THE PARTIES HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. EACH PARTY SHALL UNDERTAKE ITS BEST EFFORTS TO MITIGATE ITS LOSSES.

b) FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT, EITHER PARTY MAY SEEK TO RECOVER FROM THE DEFAULTING PARTY ANY ACTUAL DIRECT DAMAGES INCURRED AS A RESULT OF THE DEFAULTING PARTY'S BREACH OF CONTRACT (INCLUDING, BUT NOT LIMITED

или не направил Продавцу объяснение причин задержки или другие указания в отношении Товаров, которые Продавец счел удовлетворительными), при условии поставки Товаров согласно требованиям настоящего Договора, без ущерба для прочих прав Продавца по Договору или в рамках применимого права, Продавец вправе передать Товары в ближайшую логистическую компанию или отправить их на хранение за счет Покупателя и на его риск, о чем Покупатель должен быть уведомлен в разумные сроки. Продавец может реализовать свои права по настоящему документу независимо от передачи прав собственности на Товары по Договору Покупателю. Количество переданных логистической компании или на хранение Товаров с подтверждением от них будет считаться как надлежащее подтверждение количества поставленных Продавцом Товаров; причем сроки подачи претензий по качеству Товаров, указанные в Разделе 27. настоящего документа, начинаются с момента истечения стальной нормы времени. Продавец вправе требовать без ограничений компенсацию любых транспортных расходов и/или расходов в связи с аннулированием страховки, затрат на хранение, дополнительных транспортных расходов, таможенных сборов прочих схожих или сопутствующих расходов и затрат, возникших вследствие или в связи с таким нарушением Покупателем сроков приемки и до момента, когда приемка Товаров будет проведена Покупателем.

11.5. Право Продавца на использование Товаров. В случае если Покупатель (или его уполномоченный представитель или Перевозчик Покупателя, и пр.) не может или отказывается принять поставку Товаров или любой ее соответствующей части в течение 5 (пяти) дней с соответствующей даты, согласованной Сторонами, Продавец, абсолютно без ущерба для прочих прав Продавца по Договору или в рамках применимого права, имеет право по своему усмотрению продать то количество Товаров, которое не забрал Покупатель. Продавец может реализовать свои права по настоящему документу независимо от передачи прав собственности на Товары по Договору Покупателю. Продавец также вправе либо (i) потребовать от Покупателя возместить все расходы Продавца по продаже, включая, без ограничения, расходы на хранение, дополнительные транспортные расходы, таможенные сборы и прочие схожие или сопутствующие разумные расходы и затраты вместе с любой разницей между полученной за Товары оплатой и стоимостью Товаров по Договору; либо (ii) вычесть сумму из полученной предоплаты (в случае поставки на условиях предоплаты) за убытки, понесенные Продавцом в результате такого отказа в приемке Товаров; после подсчета суммы убытков, оставшаяся часть предоплаты должны быть либо возвращена Покупателю, либо зачтена в стоимость следующих поставок.

11.6. Ограничение ответственности

a. НИ ОДНА ИЗ СТОРОН НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НЕ ДОЛЖНА НЕСТИ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПО ДОГОВОРУ, ГРАЖДАНСКОМУ ПРАВОНАРУШЕНИЮ (ВКЛЮЧАЯ ГРУБУЮ НЕОСТОРОЖНОСТЬ), ПО КАКОЙ-ЛИБО ГАРАНТИИ ИЛИ ДРУГИМ ОБРАЗОМ, ЗА ЛЮБЫЕ КОСВЕННЫЕ, ФАКТИЧЕСКИЕ, ПОБОЧНЫЕ ИЛИ ШТРАФНЫЕ УБЫТКИ ЛИБО ШТРАФНОЙ УЩЕРБ ИЛИ ЗА УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ (ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ УПУЩЕННОЙ ВЫГОДЫ ПРОДАВЦА В СВЯЗИ С НЕВОЗМОЖНОСТЬЮ ИЛИ ОТКАЗОМ ПОКУПАТЕЛЯ ЗАБРАТЬ ИЛИ ПРИНЯТЬ ПОСТАВЛЕННЫЕ ТОВАРЫ ИЛИ ЛЮБУЮ ИХ ЧАСТЬ, В НАРУШЕНИЕ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА) ИЛИ ДОХОДОВ ИЛИ ЗА СТОИМОСТЬ НАЙМА РАБОЧЕЙ СИЛЫ, ВСЛЕДСТВИЕ ИЛИ В СВЯЗИ С ТОВАРАМИ ИЛИ ИСПОЛНЕНИЕМ, ИЛИ НЕИСПОЛНЕНИЕМ, ПРОДАВЦОМ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ДОГОВОРУ, ДАЖЕ В ТОМ СЛУЧАЕ ЕСЛИ СТОРОНАМ БЫЛА ИЗВЕСТНА ВОЗМОЖНОСТЬ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ТАКИХ УБЫТКОВ. КАЖДАЯ ИЗ СТОРОН ДОЛЖНА ПРИЛОЖИТЬ ВСЕ РАЗУМНЫЕ УСИЛИЯ ДЛЯ УСТРАНЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ УБЫТКОВ.

b. ВО ИЗБЕЖАНИЕ СОМНЕНИЙ, КАЖДАЯ ИЗ СТОРОН ВПРАВЕ ТРЕБОВАТЬ ОТ ВИНОВНОЙ СТОРОНЫ КОМПЕНСАЦИИ ЛЮБЫХ ФАКТИЧЕСКИХ ПРЯМЫХ УБЫТКОВ, ПОНЕСЕННЫХ СТОРОНОЙ ВСЛЕДСТВИЕ

TO, REASONABLE ATTORNEYS' FEES AND COSTS); PROVIDED, HOWEVER, THAT NOTWITHSTANDING ANYTHING CONTAINED HEREIN, TO THE FULL EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, IN NO EVENT SHALL THE SELLER'S LIABILITY IN CONNECTION WITH THE GOODS OR THE CONTRACT EXCEED THE TOTAL GOODS VALUE (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO TRANSPORTATION COSTS, STORAGE COSTS, ETC.) PAID TO THE SELLER BY THE BUYER FOR THE GOODS.

c) UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL THE SELLER BE LIABLE FOR THE BUYER'S LOSS OF PROFIT, NON RECEIPT OF REVENUE, BUSINESS INTERRUPTIONS, THE SUSPENSION OF COMMERCIAL ACTIVITIES, OR FOR ANY INDIRECT LOSS IRRESPECTIVE OF ITS CHARACTER AND REASON.

d) BOTH PARTIES ACKNOWLEDGE AND AGREE THAT THE EXCLUSIVE REMEDIES AND LIMITATIONS OF LIABILITIES SET FORTH HEREIN WERE BARGAINED FOR ON AN EQUAL FOOTING AND ARE CONDITIONS OF THE CONTRACT.

e) NOTHING IN THE CONTRACT SHALL LIMIT OR EXCLUDE THE LIABILITY OF EITHER PARTY FOR DEATH OR PERSONAL INJURY RESULTING FROM ITS NEGLIGENCE OR FOR FRAUDULENT MISREPRESENTATION.

f) Adverse Weather. The Parties shall not be liable for delay caused by adverse weather. Notwithstanding the customary rules at the Place of Destination the Parties agree to evenly split losses caused by the adverse weather conditions and beyond the insurance coverage or other compensation from third parties.

НАРУШЕНИЯ ВИНОВНОЙ СТОРОНОЙ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА (ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ, РАЗУМНУЮ ОПЛАТУ УСЛУГ АДВОКАТОВ); ПРИ УСЛОВИИ, ОДНАКО, ЧТО НЕ ВЗИРАЯ НИ НА КАКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА, В МАКСИМАЛЬНЫХ ПРЕДЕЛАХ, РАЗРЕШЕННЫХ ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПРОДАВЦА В СВЯЗИ С ТОВАРАМИ ИЛИ ПО ДОГОВОРУ НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ДОЛЖНА ПРЕВЫШАТЬ ОБЩУЮ СТОИМОСТЬ ТОВАРОВ (ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ, ТРАНСПОРТНЫЕ РАСХОДЫ, ЗАТРАТЫ НА ХРАНЕНИЕ И ПР.), УПЛАЧЕННУЮ ПОКУПАТЕЛЕМ ПРОДАВЦУ ЗА ПОСТАВКУ ТОВАРОВ.

с. НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ ПРОДАВЕЦ НЕ ДОЛЖЕН НЕСТИ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ПОКУПАТЕЛЕМ ЗА УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ ПОКУПАТЕЛЯ, НЕПОЛУЧЕНИЕ ДОХОДА, ПЕРЕРЫВЫ В ХОЗЯЙСТВЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ПРИОСТАНОВКУ КОММЕРЧЕСКИХ ОПЕРАЦИЙ, ИЛИ ЗА ЛЮБЫЕ КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ НЕЗАВИСИМО ОТ ИХ ХАРАКТЕРА И ПРИЧИНЫ.

д. ОБЕ СТОРОНЫ ПРИЗНАЮТ И СОГЛАСНЫ С ТЕМ, ЧТО ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ В НАСТОЯЩИХ КОММЕРЧЕСКИХ УСЛОВИЯХ, БЫЛИ СОГЛАСОВАНЫ СТОРОНАМИ В РАВНЫХ УСЛОВИЯХ И ЯВЛЯЮТСЯ УСЛОВИЯМИ ДОГОВОРА.

е. НИ ОДНО ИЗ ПОЛОЖЕНИЙ ДОГОВОРА НЕ ДОЛЖНО ОГРАНИЧИВАТЬ ИЛИ ИСКЛЮЧАТЬ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КАЖДОЙ ИЗ СТОРОН ЗА СМЕРТЬ ИЛИ НАНЕСЕНИЕ ТРАВМ КАКОМУ-ЛИБО ЛИЦУ ВСЛЕДСТВИЕ НЕОСТОРОЖНОСТИ ИЛИ НАМЕРЕННОГО ВВЕДЕНИЯ В ЗАБЛУЖДЕНИЕ, ДОПУЩЕННЫХ КАКОЙ-ЛИБО ИЗ СТОРОН.

ф. Неблагоприятные погодные условия. Стороны не несут ответственность за задержки, вызванные ухудшением погодных условий. Независимо от стандартных правил, действующих в Пункте назначения, Стороны договариваются о равнозначном распределении убытков, вызванных неблагоприятными погодными условиями, не покрываемых страховкой или другими компенсациями от третьих сторон.

PARAGRAPH XII DURATION

12.1. The Contract shall come into effect on the Signing Date and, subject to observance of Sections 12.2-12.3. hereof shall continue in force until all obligations have been fulfilled (unless earlier terminated hereunder or the Parties agreed otherwise in writing) and in the part of payments – until such time that same are made in full.

12.2. Buyer's default

a) The Seller may, at its sole discretion and in addition to any other legal remedies it may have, upon giving written notice to the Buyer suspend all deliveries under the Contract and/or unilaterally terminate the Contract where:

i. the Buyer is in breach of any condition of the Contract;
ii. delivery or unloading of the Goods is delayed due to any cause(s) attributable to the Buyer and such delay is not excused by any other provision of the Contract;

iii. loading or unloading of the Goods is delayed by more than 10 (ten) hours after the NOR has been tendered due to reasons attributable to the Buyer;

iv. the Buyer or its parent company commences, or becomes the subject of, any bankruptcy, insolvency, reorganization, administration, liquidation or similar proceeding or is in the Seller's reasonable opinion expected to be unable or unwilling to pay its debts as the same become due;

ПУНКТ XII СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

12.1. Договор вступает в силу на дату подписания и, при условии соблюдения требований в Разделах 12.2-12.3 настоящего документа, будет действовать до тех пор, пока не будут выполнены все обязательства (если только Договор не был расторгнут ранее или Стороны не согласовали иное в письменной форме), а в части оплаты – до тех пор, пока платежи не будут проведены в полном объеме.

12.2. Неисполнение обязательств Покупателем

а) Продавец вправе, по своему усмотрению и в дополнение к другим законным средствам защиты, направив письменное уведомление Покупателю, приостановить все поставки по Договору и/или расторгнуть Договор в одностороннем порядке в тех случаях, когда:

i. Покупатель нарушает какое-либо из условий Договора;
ii. доставка или разгрузка Товаров задерживается в силу какой-либо причины (причин) со стороны Покупателя, и ни одно из положений Договора не служит оправданием для такой задержки;

iii. погрузка или разгрузка Товаров задерживается более чем на десять (10) часов после получения уведомления о готовности по причинам, связанным с действиями Покупателя;

iv. Покупатель или его материнская компания начинает процедуру, или становится объектом банкротства, неплатежеспособности, реорганизации, администрирования, ликвидации или аналогичных процедур или, по мнению Продавца, не сможет или не

v. the Buyer or its parent company ceases or threatens to cease to function as a going concern or conduct its operations in the normal course of business;

vi. a creditor attaches or takes possession of all or a substantial part of the assets of the Buyer or its parent company; or

vii. if applicable, the Buyer delays the provision of the parent company guarantee or other security of its obligations as provided in the Contract for more than 10 (ten) Business Days.

b) Where the Seller suspends delivery of the Goods due to any of the events referred to under the Section 12.2. a) hereof, the Seller may, so long as such event is continuing, at any time unilaterally terminate the entire Contract.

c) Where, pursuant to the provisions of Section 12.2. hereof, the Seller, under the Contract providing for multiple Shipments, temporarily suspends the delivery of the Shipment and then decides to resume delivery of the Shipments under the Contract, the Seller may cancel the suspended delivery of Shipment and shall be under no obligation to make up for any quantity of the Goods that would have been delivered to the Buyer but for such suspension.

d) Where the Contract provides for multiple Shipments then the rights given to the Seller in the Section 12.2. hereof, apply to all such Shipments where the Seller is allowed to terminate in respect of one Shipment, then it is entitled to terminate all the remaining Shipments.

e) Any termination of the Contract by the Seller shall be without prejudice to the rights and obligations of each Party as accrued on the date of termination.

12.3. Seller's default

a) The Buyer may at its sole discretion, and in addition to any other legal remedies it may have, upon giving notice to the Seller terminate the Contract, where the Seller, for any reason whatsoever, is in a material breach of any conditions of the Contract.

b) In relation to multiple Shipments under the Contract, the Buyer's right to terminate under this Section 12.3. hereof or otherwise, only applies to the Shipment in respect of which the Seller is in breach and not to future Shipments.

c) Any termination of the Contract by the Buyer shall be without prejudice to the rights and obligations of each Party as accrued at the date of termination.

12.4. In the event of termination of the Contract by either Party pursuant to the provisions of Section 12.2. or Section 12.3. hereof then, save where the Buyer has terminated only part of a multiple Shipments under the Contract, and in addition to any direct losses arising from the default or breach, the Party so terminating shall be entitled to claim damages from the Party in default as if the Party in default had failed to deliver or failed to accept, as the case may be, such quantity of the Goods as remained to be delivered under the Contract at the date of termination.

захочет уплатить долги при наступлении долговых обязательств.

v. Покупатель, или его материнская компания прекращает или грозит прекратить функционирование как действующее предприятие или проводить операции в нормальном режиме ведения деятельности;

vi. кредиторы пытаются завладеть или вступают во владение всеми активами или большей частью активов Покупателя или его материнской компании; или

vii. если применимо, Покупатель задерживает предоставление гарантии компании-учредителя или другого обеспечения своих обязательств, оговариваемых в Договоре, более чем на 10 (десять) рабочих дней.

b) В случае приостановки Продавцом поставки Товаров в силу событий, описанных в Разделе 12.2 а) настоящего документа, Продавец вправе, на тот срок пока действуют такие обстоятельства, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем порядке.

c) В тех случаях, когда согласно положениям Раздела 12.2 Продавец осуществляющий несколько поставок по Договору, временно приостанавливает поставку партии Товаров, а затем решает возобновить поставки по Договору, Продавец может отменить приостановленную поставку и не обязан будет восполнять любое количество Товаров, которое должно было быть доставлено Покупателю если бы такая поставка не была приостановлена.

d) Если Договором предусмотрено несколько поставок, права Продавца, указанные в Разделе 12.2 настоящего документа, относятся ко всем таким поставкам, где Продавец имеет право остановить одну поставку, в этом случае он вправе остановить и все оставшиеся поставки товара.

e) Расторжение Договора Продавцом не должно быть в ущерб правам и обязанностям какой-либо из Сторон, имеющих у них на дату расторжения.

12.3. Неисполнение обязательств Продавцом

a) Покупатель вправе по своему усмотрению, дополнительно к любым имеющимся у него правовым средствам защиты, уведомив Продавца, расторгнуть Договор, если, по каким бы то ни было причинам, Продавец существенно нарушает какие-либо из условий Договора.

b) В случае нескольких поставок в рамках одного Договора право Покупателя на расторжение согласно настоящему Разделу 12.3 или другим условиям, относится только к поставке, в отношении которой происходит нарушения Продавца, но не к последующим поставкам.

c) Расторжение Договора Покупателем не должно быть в ущерб правам и обязанностям какой-либо из Сторон, имеющих у них на дату расторжения.

12.4. В случае расторжения Договора любой из Сторон согласно положениям Раздела 12.2 или Раздела 12.3 настоящего документа, то, за исключением тех случаев когда Покупатель отказался только от части серии поставок по Договору, и в дополнение к любым прямым убыткам, возникшим вследствие неисполнения или нарушения условий Договора, Сторона, расторгающая Договор, должна иметь право на компенсацию убытков виновной Стороной, как если бы виновная Сторона не осуществила поставку или приемку, в зависимости от ситуации, такого количества Товаров, которое осталось поставить по Договору на дату его расторжения.

ANNEX 1

CONTRACT (TEMPLATE)

The Buyer

[insert the name of the company], a company organized and existing under the law of [insert the country name]

with its registered legal address at [insert the address]
represented by [insert the authorized person of the company]
acting on the basis of [insert]

Attn. to:

Tel.

FAX:

E-MAIL:

The Seller

[insert the name of the company], a company organized and existing under the law of [insert the country name]

with its registered legal address at [insert the address]
represented by [insert the authorized person of the company]
acting on the basis of [insert]

Attn. to:

Tel.

FAX:

E-MAIL:

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ТИПОВОЙ ДОГОВОР

Покупатель

[наименование компании], компания, учрежденная и действующая в соответствии с законодательством [название страны],

зарегистрированная по адресу [адрес],
в лице [уполномоченное лицо компании],
действующего на основании []

Кому:

Тел.

Факс:

E-MAIL:

Продавец

[наименование компании], компания, учрежденная и действующая в соответствии с законодательством [название страны],

зарегистрированная по адресу [адрес],
в лице [уполномоченное лицо компании],
действующего на основании []

Кому:

Тел.

Факс:

E-MAIL:

CONTRACT № [insert the number]

ДОГОВОР № [укажите номер]

Signing Date [insert document date]:

Дата подписания: [укажите дату]

Place: [insert the place]

Место: [укажите место]

I. GOODS/ ТОВАРЫ	II. QUALITY/ КАЧЕСТВО	III. QUANTITY/ КОЛИЧЕСТВО	IV. DELIVERY BASIS/ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ	V. TRANSPORTATION/ ТРАНСПОРТИРОВКА	VI. SHIPMENT PERIOD/ ПЕРИОД ОТГРУЗКИ	VII. LAYTIME/ СТАЛИЙНОЕ ВРЕМЯ
VIII. DEMURRAGE/ ДЕМЕРЕДЖ	IX. PRICE/ СТОИМОСТЬ	X. PAYMENT TERMS/ УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ	XI. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES/ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН		XII. DURATION/ СРОК ДЕЙСТВИЯ	

BUSINESS TERMS

1. This Contract is intended to be accompanied and supplemented by Business Terms [insert the number/name of the Business Terms] of SIBUR International GmbH ("Business Terms") which shall be accessed via the following link www.sibur-int.com.

2. It is expressly agreed and acknowledged by the Buyer that the Business Terms are the integral part hereof and considered incorporated into this Contract.

3. THE BUYER HEREBY EXPRESSLY ACKNOWLEDGES AND CONFIRMS THAT THE BUSINESS TERMS WERE READ VERY CAREFULLY, ACCURATELY AND PRECISELY AS THEY INCLUDE CERTAIN EXCLUSIONS, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO, LIMITATIONS OF LIABILITY CONDITIONS, ARBITRATION AGREEMENT AND CONFIRMATION PROCEDURE.

4. If there is any conflict, ambiguity or inconsistency between the terms and conditions of this Contract and the terms and conditions of the Business Terms, the terms and conditions of this Contract shall prevail.

The Buyer:

The Seller:

КОММЕРЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ

1. Настоящий Договор сопровождается и дополняется Коммерческими условиями [указать номер/наименование коммерческих условий] компании SIBUR International GmbH (далее «коммерческие условия»), с которыми можно ознакомиться, перейдя по следующей ссылке: www.sibur-int.com.

2. Настоящим Покупатель прямо признает и подтверждает, что Коммерческие условия составляют неотъемлемую часть настоящего Договора и считаются включенными в него.

3. НАСТОЯЩИМ ПОКУПАТЕЛЬ ПРЯМО ПРИЗНАЕТ И ПОДТВЕРЖДАЕТ, ЧТО ВНИМАТЕЛЬНО, ТОЧНО И В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ ОЗНАКОМИЛСЯ С КОММЕРЧЕСКИМИ УСЛОВИЯМИ, СОДЕРЖАЩИМИ НЕКОТОРЫЕ ИСКЛЮЧЕНИЯ, ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ, ОГРАНИЧЕНИЯ УСЛОВИЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, АРБИТРАЖНОГО СОГЛАШЕНИЯ И ПРОЦЕДУРЫ ПОДТВЕРЖДЕНИЯ.

4. В случае расхождения, двусмысленного толкования или несоответствия между условиями и положениями настоящего Договора и условиями и положениями Коммерческих условий, преимущество должны иметь условия и положения Договора.

Покупатель:

Продавец:

ANNEX 2

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

GUARANTEE (TEMPLATE)

ТИПОВАЯ ГАРАНТИЯ

GUARANTEE

ГАРАНТИЯ

Signing Date: []

Дата подписания []

[],
THIS GUARANTEE (the “Guarantee”) is made as a deed on the date written above (the “Signing Date”)

[]
НАСТОЯЩАЯ ГАРАНТИЯ («Гарантия») оформлена в виде сделки в особой письменной форме на дату, указанную выше («дата подписания»)

BY:
[], a company organised and existing under the laws of [], with its office at [], represented by, [] acting on the basis of [] (“Guarantor”),

КЕМ:
Компанией [], учрежденной и действующий в соответствии с законодательством [], зарегистрированной по адресу [], в лице, [] действующего на основании [] (“Гарант”),
В ПОЛЬЗУ:

IN FAVOUR OF:
SIBUR International GmbH, a company organised and existing under the laws of Austria, with its registered legal address at Prinz-Eugen-Straße 8-10, A-1040 Vienna, Austria (“Seller”, and, together with Guarantor, the “Parties”, each being a “Party”).

Компании SIBUR International GmbH, учрежденной и действующий в соответствии с законодательством Австрии, зарегистрированной по адресу Принц-Юген-Штрассе 8-10, А-1040 Вена, Австрия (“Продавец”, и, вместе с Гарантом, именуемые “Стороны”, по отдельности именуемые “Сторона”).

RECITALS:
WHEREAS, the Seller and [], a company organised and existing under the laws of [], with its registered legal address at [] (hereinafter referred to as the “Buyer”), entered into a Contract [] dated [] between the Seller, on the one hand and the Buyer, on the other hand (hereinafter referred to as the “Contract”); and

ПРЕАМБУЛА:
ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Продавец и [], компания, учрежденная и действующая в соответствии с законодательством [], зарегистрированная по адресу [] (далее именуемая “Покупатель”), заключили Договор [] от [] между Продавцом, с одной стороны и Покупателем, с другой стороны (далее именуемый “Договор”); и

WHEREAS, the Guarantor has agreed to provide assurances for fulfilment of Buyer’s payments and other obligations under and in connection with the Contract;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Гарант выразил согласие на предоставление гарантии выплат и обязательств Покупателя по Договору и в связи с ним;

NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, Guarantor hereby agrees as follows:

ТАКИМ ОБРАЗОМ, с учетом вышеизложенного и прочего юридически действительного и надлежащего встречного удовлетворения, получение и достаточность чего подтверждается настоящим, Гарант настоящим признает следующее:

THIS GUARANTEE WITNESSETH as follows:

НАСТОЯЩАЯ ГАРАНТИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ о нижеследующем:

Guarantee. Guarantor hereby irrevocably, absolutely and unconditionally:

Гарантия. Настоящим Гарант безоговорочно, абсолютно и безусловно:

guarantees as primary obligor to Seller and not merely as surety only the full, complete and punctual performance by Buyer of all obligations, duties and undertakings of Buyer under the Contract, as may be amended or modified from time to time. Should Buyer fail to perform any of said obligations, Guarantor undertakes to and shall perform such obligations, or arrange performance thereof, in accordance with the terms of the Contract;

гарантирует Продавцу, как первоочередной должник по обязательству, полное, законченное и своевременное выполнение Покупателем всех обязательств, обязанностей и действий в рамках Договора, в который периодически могут вноситься дополнения и изменения. В случае неисполнения Покупателем любого из указанных обязательств, Гарант принимает на себя и будет исполнять такие обязательства или организует их исполнение в соответствии с условиями Договора;

guarantees as aforesaid and without prejudice to the generality of the foregoing, the punctual payment by Buyer of any sums due by Buyer to Seller under or in respect of or pursuant to the Contract, as the Contract may be amended or modified from time to time, including (but not limited to) any claims or damages for breach thereof and together with any interest due thereon (collectively with the obligations referred to in paragraph (a) of this Clause, the “Guaranteed Obligations”);

гарантирует, как сказано выше, и без ущерба для полноты вышесказанного, своевременную уплату Покупателем любых подлежащих уплате Продавцу сумм исходя из, в отношении или в соответствии с Договором, в случае периодических изменений и дополнений, вносимых в Договор, (включая ,но не ограничиваясь) любые претензии или убытки вследствие этого, и вместе с любыми процентами подлежащими уплате по ним (совместно с обязательствами, перечисленными в пункте а) настоящего Пункта, именуемые далее «Гарантируемые обязательства»);

undertakes with Seller that whenever Buyer does not pay any amount when due under the Contract, Guarantor shall within [insert the period] business days after receiving a demand from Seller pay to Seller that amount as if it was the principal obligor. Should Guarantor default for any reason to pay the respective amount pursuant to Seller’s request within the term specified above, Guarantor shall pay interest to Seller in the amount of one per cent (1%) of the outstanding unpaid amount per week;

оговаривает с Продавцом, что в случае неуплаты Покупателем какой-либо суммы по Договору вовремя, Гарант должен в течение [] рабочих дней после получения запроса от Продавца уплатить Продавцу эту сумму, как если бы он был главным должником. В случае если Гарант не может по какой-либо причине уплатить соответствующую сумму в ответ на требование Продавца в течение указанного выше срока, Гарант должен будет уплатить Продавцу процент в размере одного процента (1%) в неделю от размера подлежащей уплате суммы;

indemnifies Seller immediately on demand against any costs, loss or

незамедлительно возместит Продавцу по его требованию все

liability suffered by Seller as a result of any Guaranteed Obligation being or becoming unenforceable, invalid or illegal. The amount of cost, loss or liability shall be equal to the amount which Seller would have been entitled to recover if such Guaranteed Obligations were enforceable, valid or illegal.

This Guarantee is a continuing guarantee and will extend to (i) the ultimate balance of sums payable by Buyer to Seller and/or (ii) the performance of the other Guaranteed Obligations by Buyer under the Contract, regardless of any intermediate payment or discharge in whole or in part.

Guarantee Absolute. The obligations of Guarantor hereunder shall not be affected by any act, omission, matter or thing which but for this provision might operate to release or otherwise exonerate Guarantor from Guarantor's obligations hereunder in whole or in part. The liability of the Guarantor under this Guarantee shall be absolute and unconditional irrespective of:

any lack of validity or enforceability of or defect or deficiency in the Contract or any other documents executed in connection with the Contract;

any modification, extension or waiver of any terms of the Contract;

any change in the time, manner, terms or place of payment of or in any other term of, all or any of the Guaranteed Obligations, or any other amendment or waiver of or any consent to departure from any agreement or instrument executed in connection therewith;

any failure, omission, delay, waiver or refusal by Seller to exercise, in whole or in part, any right or remedy held by Seller with respect to the Contract or any transaction under the Contract;

any change in the existence, structure or ownership of Guarantor or Buyer, or insolvency, bankruptcy, reorganisation or other similar proceeding affecting Buyer or its assets;

any other circumstance that might otherwise constitute a discharge, postponement, reduction, non-provability or other similar circumstance affecting any obligation of Buyer under the Contract or of Guarantor on respect of this Guarantee, other than payment in full and/or performance (as the case may be) of the Guaranteed Obligations; or

Guarantor's lack of awareness or notice of any of the foregoing.

The obligations of Guarantor hereunder are several from Buyer or any other person or entity, and are primary obligations concerning which Guarantor is the principal obligor. There are no conditions precedent to the enforcement of this Guarantee, except as expressly contained herein.

Guarantor agrees and acknowledges that any decision of any arbitral tribunal appointed in accordance with the Contract and/or any court in respect of or in connection with the Contract or any agreement reached between Buyer and Seller shall be binding on Guarantor as a party to this Guarantee.

This Guarantee shall continue to be effective or be reinstated, as the case may be, if at any time any payment of any of Guaranteed Obligations are annulled, set aside, invalidated, declared to be fraudulent or preferential, rescinded or must otherwise be returned, refunded or repaid by the Seller upon the insolvency, bankruptcy, dissolution, liquidation or reorganization of Buyer or any other guarantor, or upon or as a result of the appointment of an administrator, provisional liquidator, receiver,

расходы, убытки или обязательства, понесенные Продавцом в результате того, что какое-то гарантированное обязательство стало или становится невыполнимым, недействительным или незаконным. Размер таких расходов, убытков или обязательств должен быть равен сумме, на возмещение которой Продавец претендовал бы, если бы такие гарантированные обязательства были выполнимы, действительны или законны.

Настоящая гарантия не ограничивается определенным сроком и будет распространяться на (i) все суммы подлежащие уплате Продавцу Покупателем и/или (ii) на исполнение прочих гарантированных обязательств Покупателем по Договору, независимо от любого промежуточного платежа или погашения, частичного или полного.

Гарантия является абсолютной. На обязательства Гаранта по настоящей гарантии не может влиять какое-либо действие, бездействие, дело или факт, которые, за исключением настоящего положения, могли бы быть предприняты для освобождения или прочего снятия с Гаранта ответственности за обязательства по настоящей Гарантии, частично или полностью. Ответственность Гаранта по настоящей Гарантии является абсолютной и безусловной независимо от:

недостаточности юридической силы или исполнимости или от неточности или недостатка в Договоре или любых других документах, оформляемых в связи с Договором;

любых изменений, продлений или отказов от каких-либо условий Договора;

любых изменений в сроках, методах, условиях или месте проведения платежа по, или касательно любого другого условия, всем гарантированным обязательствам, или любых других изменений или отказа от или согласия на отступление от договора или применяемого в этой связи метода;

любого неисполнения, упущения, отклонения или отказа Продавца реализовать, частично или полностью, любое право или средство защиты, которое Продавец имеет по Договору или в отношении любой сделки по Договору;

любого изменения в наличии, структуре или собственности Гаранта или Покупателя, или неплатежеспособности, банкротства, реорганизации или прочих аналогичных процедур, негативно влияющих на Покупателя или его активы;

любого другого обстоятельства, которое каким-либо другим образом может представлять собой погашение, отсрочку, сокращение, недоказуемость или другого аналогичного обстоятельства, влияющего на обязательства Покупателя по Договору или обязательства Гаранта в отношении настоящей Гарантии, за исключением оплаты в полном объеме и/или исполнения (в зависимости от конкретного случая) гарантированных обязательств; или

недостаточной осведомленности Гаранта о любом из вышеуказанных случаев.

Обязательства Гаранта являются независимыми от обязательств Покупателя или любого другого физического или юридического лица, и являются первичными обязательствами, в отношении которых Гарант является главным должником. Не существует других условий, предвещающих исполнение настоящей Гарантии, кроме тех, что прямо оговариваются в настоящей Гарантии.

Гарант признает и подтверждает, что любое решение любого арбитражного суда, вынесенное по Договору и/или любого суда в отношении или в связи с Договором или любым другим соглашением, заключенным между Покупателем и Продавцом, должно быть обязательным для Гаранта, как участника настоящей Гарантии.

Гарантия будет оставаться в силе или может быть восстановлена, в зависимости от ситуации, если в любое время любой платеж по каким-либо из гарантированных обязательств аннулируется, откладывается, становится недействительным, признается недобросовестным или дающим преимущественное право, отзывается или подлежит возврату, обратной выплате или повторной уплате Продавцом

intervener or conservator of, or trustee or similar officer for, Buyer or any other guarantor or any substantial part of its property or otherwise, all as though such payment or payments had not been made.

Waiver. Guarantor hereby waives its right to be discharged by, or have a claim against Seller in respect of any amendment or supplement being made to the Contract and/or this Guarantee and agrees that this Guarantee shall not in any way be adversely affected or impaired by any time, indulgence, waiver, consent or any other concession granted to Buyer and/or the Guarantor.

The Guarantor undertakes to Seller that Guarantor has not taken and will not take any security from Seller in respect of Guarantor's obligations hereunder. Any security taken by Guarantor in breach of this provision and all monies at any time received in respect thereof shall be held in trust for Seller as security for the obligations of Guarantor hereunder. Guarantor waives any defence or right arising by reason of any disability or lack of authority or power of Seller and shall remain liable hereunder if Seller, Buyer or any other party shall not be liable under the Contract for such reason.

Расходы. Guarantor agrees to pay on demand any reasonable costs, including reasonable legal fees, and other documented expenses incurred by Seller in enforcing Guarantor's payment obligations under this Guarantee.

Notices. All demands, notices and other communications provided for hereunder shall, unless otherwise specifically provided herein, be in English in writing and shall be addressed and delivered in person or by Federal Express, DHL (or other recognized international courier service requiring signature upon receipt) or by facsimile or email (as evidenced by a paper copy of such email) to the party receiving the notice at the address set forth below or at such address as may be designated by written notice, from time to time, to the other party. Such demands, notices and other communications shall be deemed effective upon receipt or, in the case of facsimile or email or other means of telecommunication, upon written confirmation of receipt by the other Party (such confirmation to be transmitted in person, by email or international courier as provided above). For purposes of notice, the addresses of the Parties shall be as follows:

If to the Seller:

For the attention of: [insert]
Address: [insert]
Facsimile no.: [insert]

Email: [insert]

If to the Guarantor:

For the attention of: [insert]
Address: [insert]
Facsimile no.: [insert]
Email: [insert]

в случае неплатежеспособности, банкротства, прекращения деятельности, ликвидации или реорганизации компании Покупателя или любого другого гаранта, или в случае или в результате назначения нового управляющего, временного управляющего, конкурсного управляющего, третьего лица, вступающего в дело, или опекуна или доверительного управляющего или аналогичного лица, действующего в пользу Покупателя или любого другого гаранта или в отношении значительной части его имущества или прочего, как если бы такой платеж или платежи не осуществлялись.

Отказ от права. Настоящим Гарант заявляет об отказе от права освобождения от обязательств, или права предъявления иска к Продавцу в отношении любого изменения или дополнения к Договору и/или настоящей Гарантии, и согласен с тем, что на настоящую Гарантию никогда не должно влиять или отрицательно сказываться на ней какая-либо отсрочка, отказ от права, согласие или любые другие уступки, данные Покупателю и/или Гаранту.

Гарант заявляет Продавцу, что Гарант не требует и не будет требовать никакого обеспечения от Продавца в отношении соответствующих обязательств Гаранта. Любое обеспечение взятое Гарантом в нарушение настоящего положения и все суммы, полученные за это, должны находиться во владении по доверенности в интересах Продавца как обеспечение обязательств Гаранта по настоящей Гарантии. Гарант отказывается от защиты прав, возникающих при недееспособности или утери полномочий Продавца и должен продолжать нести ответственность по настоящей Гарантии также и в том случае, если Продавец, Покупатель или любая другая сторона не является ответственной по Договору в силу таких причин.

Расходы. Гарант обязуется уплатить по требованию все разумные расходы, включая разумный гонорар адвокатов и прочие документально подтвержденные расходы, понесенные Продавцом при обеспечении платежных обязательств Гаранта по настоящей Гарантии.

Уведомления. Все требования, уведомления и прочие предусмотренные здесь коммуникации, если иное специально не оговорено в настоящем документе, должны быть оформлены в письменном виде на английском языке и направляться или доставляться лично в руки или службой Federal Express, DHL (или другой известной международной службой курьерской доставки, где документы вручаются под роспись) или по факсу или электронной почте (причем должна сохраняться бумажная копия такого электронного письма) получателю по указанному ниже адресу или адресу, указанному в уведомлении. Такие требования, уведомления и прочие виды коммуникаций считаются имеющими силу при вручении адресату, либо, при отправке по факсу или электронной почте или посредством другого средства телекоммуникации, при получении письменного подтверждения о получении другой Стороной (такое подтверждение доставляется лично в руки, по электронной почте или международной курьерской службой, как указано выше). Все уведомления должны направляться на следующие адреса Сторон:

Продавцу:

Кому: []
Адрес: []
Факс № []

Email: []

Гаранту:

Кому: []
Адрес: []
Факс № []
Email: []

Demand and Payment. Any demand by Seller for performance hereunder shall be in writing and delivered to Guarantor pursuant to Clause 5 hereof, and shall (a) reference this Guarantee, (b) specifically identify Buyer and the Guaranteed Obligations to be paid and/or performed (as the case may be) and (c) set forth payment instructions in respect of any amount or amounts payable to Seller. There are no other requirements of notice, presentment or demand other than stated in this Guarantee.

Any payment to be made hereunder by Guarantor shall be made without set off or counterclaim save as hereinbefore provided and shall be made free and clear of, and without deduction for or on account of, any present or future taxes, duties, charges, fees, deductions or withholdings of any nature whatsoever and by whomsoever imposed.

Assignment; Successors and Assigns. The provisions of this Guarantee shall be binding on and inure to the benefit of Seller and its respective successors and permitted assigns. None of the Parties may assign its rights and/or delegate its obligations under this Guarantee to any third party without the other Parties' prior written consent, except that the Seller may assign this Guarantee to a third party without such consent and the assignee becomes the beneficiary of the right to require the performance of Guaranteed Obligations ("Permitted Assignment"). Guarantor acknowledges that if this Guarantee is assigned by Seller in connection with a Permitted Assignment, then this Guarantee shall continue in full effect and Guarantor shall continue to guarantee the performance of Guaranteed Obligations to Seller's assignee on the terms of this Guarantee and, if requested by Seller, shall enter into a guarantee on the same terms as this Guarantee directly with Seller's assignee. Guarantor also acknowledges that if the Contract is assigned by Buyer in accordance with the provisions of the Contract, then this Guarantee shall continue in full force and effect and Guarantor shall continue to guarantee the performance of Guaranteed Obligations in accordance with the Contract by Buyer's assignee on the terms of this Guarantee.

Applicable law and Arbitration. This Guarantee, and any non-contractual obligations arising out of or in connection with this Guarantee, shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales notwithstanding the choice of law rules of any jurisdiction and determined without reference to the principles of conflicts of laws. Any dispute arising out of or in connection with this Guarantee, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the London Court of International Arbitration (LCIA) Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this Clause.

The number of arbitrators shall be three. Each Party shall nominate one arbitrator and the two appointed arbitrators shall appoint a third arbitrator who shall serve as the chairman of the arbitration tribunal. Unless otherwise agreed by the Parties, all arbitrators shall be fluent in English and have experience in acting as an arbitrator.

The seat, or legal place, of arbitration shall be London, England.

The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

The Parties undertake to keep confidential all awards in any arbitration,

Требование и Оплата. Любое требование Продавца по исполнению настоящей Гарантии должно быть оформлено в письменном виде и вручено Гаранту в соответствии со Статьей 5 настоящего документа, и должно (а) ссылаться на настоящую Гарантию, (b) особо обозначать Покупателя и гарантированные обязательства, по которым должна проводиться оплата, и/или которые должны быть исполнены (в зависимости от ситуации) и (c) содержать указания по оплате в отношении любой суммы или сумм, подлежащих уплате Продавцу. Никаких других требований к уведомлениям, предъявлениям или запросам кроме тех, что указаны в настоящей Гарантии, не предусмотрено.

Любая оплата, проводимая по настоящей Гарантии Гарантом, проводится без зачетов или встречных требований, за исключением тех, что указаны ранее в настоящем документе, и не должна включать, и без комиссий в пользу или от лица, никаких последующих налогов, сборов, начислений, пошлин, вычетов или удержаний любого рода, независимо от того, в связи с чем и кем они были наложены.

Передача прав. Наследники и правопреемники. Положения настоящей Гарантии считаются обязательными и действующими в интересах Продавца и его соответствующих наследников и назначенных преемников. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и/или делегировать свои полномочия по настоящей Гарантии какому-либо третьему лицу без получения письменного разрешения другой Стороны, за исключением тех случаев, когда Продавец со своего согласия уступает настоящую Гарантию третьему лицу, и назначенное лицо становится бенефициаром права требования исполнения гарантированных обязательств («Правомочная передача»). Гарант подтверждает, что в случае передачи Гарантии Продавцом в рамках Правомочной передачи, такая Гарантия будет продолжать действовать в полном объеме и Гарант продолжит обеспечивать исполнение гарантированных обязательств перед правопреемником Продавца на условиях настоящей Гарантии и, по запросу Продавца, должен вступать в гарантию на тех же условиях напрямую с правопреемником Продавца. Гарант также подтверждает, что в случае передачи Договора Покупателем в соответствии с положениями Договора, такая Гарантия будет продолжать действовать в полном объеме и Гарант продолжит обеспечивать исполнение гарантированных обязательств в соответствии с Договором перед правопреемником Покупателя на условиях настоящей Гарантии.

Применимое право и арбитраж. Настоящая Гарантия и все неконтрактные обязательства, возникающие из или связанные с настоящей Гарантией, подлежат регулированию и толкованию в соответствии с законами Англии и Уэльса, независимо от выбора правовых норм любой юрисдикции, и определению независимо от принципов коллизионного права. Все споры, возникающие из или в связи с настоящей Гарантией, включая любые вопросы о ее наличии, юридической силе или окончании действия, подлежат рассмотрению и окончательному урегулированию путем арбитража согласно Правилам Лондонского международного третейского суда (LCIA), причем такие Правила считаются включенными в настоящий Пункт посредством их упоминания.

Назначается три арбитра. Каждая Сторона должна указать одного арбитра, а два других назначенных арбитра должны назначить третьего арбитра, который будет выступать в роли председателя арбитражного суда. Если иное не оговаривается Сторонами, все арбитры должны свободно говорить по-английски и иметь опыт выступления в качестве арбитра.

Местом заседания или официальным местом проведения арбитражных разбирательств является Лондон, Англия.

Английский язык будет официальным языком, используемым в арбитражном производстве.

Стороны обязуются сохранять конфиденциальность в

together with all materials in the proceedings created for the purpose of the arbitration and all other documents produced by another party in the proceedings not otherwise in the public domain - save and to the extent that disclosure may be required of a party by legal duty, to protect or pursue a legal right or to enforce or challenge an award in bona fide legal proceedings before a state court or other judicial authority.

By agreeing to arbitration in accordance with this Clause, the Parties agree that no competent court in any relevant jurisdiction will have the power to issue a pre-arbitral injunction, pre-arbitral attachment or other order in aid of the arbitration proceedings or the enforcement of any award.

Parties shall submit documents in English. Documents submitted in a language other than English shall be translated into English at the expense of the Party submitting the documents. Each Party shall have the right, at its sole cost and expense, to have an interpreter attend the arbitration hearings if it so chooses.

No Waiver; Remedies. No failure on the part of a Party to exercise, and no delay in exercising, any right hereunder shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any right hereunder preclude any other of further exercise thereof or the exercise of any other right. The remedies herein provided are cumulative and not exclusive of any remedies provided by the applicable law.

Validity. This Guarantee shall be deemed effective for all purposes as of the Signing Date. Except for any claim notified before the expiry date, this Guarantee and Guarantor's liability to Seller hereunder shall continue and remain in full force and effect until the date on which all the guaranteed sums have been paid in full and all of Buyer's obligations under the Contract have been performed in full.

Until Guarantor's liability to Seller expires pursuant to this Guarantee, Guarantor shall not enter into any transaction which would make this Guarantee unenforceable, delay its enforcement or have an adverse effect on its enforceability, including without limitation any agreement which prohibits Guarantor from performing its obligations hereunder, without Seller's prior written consent to such transaction that specifically references to this Clause 10.

Amendments. A written Amendment executed solely by Guarantor may extend the termination date of this Guarantee. No other amendment of this Guarantee shall be effective unless in writing and signed by Guarantor and Seller. Neither waiver of any provision of this Guarantee nor consent to any departure by either Party from the terms hereof shall in any event be effective unless such waiver shall be in writing and signed by other Party. Any such waiver shall be effective inly in the specific instance and for specific purpose for which it was given.

Severability. Each provision of this Guarantee is severable and distinct from the others. Seller and Guarantor intend that every such provision shall be and remain valid and enforceable to the fullest extent permitted by applicable law. If any such provision is or at any time becomes to any extent invalid, illegal or unenforceable under any enactment of rule of applicable law, it shall to that extent be deemed not to form part of this Guarantee but (except to that extent in the case of that provision) it and

отношении всех решений по любому арбитражному делу вместе со всеми материалами арбитражного производства и всеми другими документами, созданными другой стороной-участницей разбирательства, за исключением тех, что могут находиться в общественном доступе, и в том объеме, в котором разглашение информации может потребоваться стороне в виду юридических обязательств для защиты или осуществления законного права или для исполнения или оспаривания решения в добросовестных судебных разбирательствах в государственном суде или другой судебной инстанции.

Соглашаясь на арбитраж в рамках настоящей Статьи, Стороны признают, что ни один другой компетентный суд в любой другой юрисдикции не будет иметь полномочий на издание доарбитражного судебного запрета, доарбитражного ареста или другого приказа в целях арбитражного производства или исполнения любого решения.

Стороны должны подавать документы на английском языке. Документы на других языках должны быть переведены на английский за счет Стороны, которая подает такие документы. Каждая Сторона вправе, за свой счет, пригласить на арбитражные слушания переводчика, если сочтет это необходимым.

Отсутствие отказа от прав. Средства защиты. Невозможность Стороны в осуществлении и ни одна задержка Стороны в осуществлении прав по настоящей Гарантии не должна представлять собой отказ в осуществлении прав, и ни какое единственное или частичное осуществление такого права не должно препятствовать другому лицу в дальнейшем исполнении или осуществлении любого другого права. Указанные здесь средства защиты являются обобщенными и не исключают любых других средств защиты, предусмотренных по закону.

Срок действия. Гарантия считается вступившей в силу во всех смыслах на дату ее подписания. За исключением любой претензии, заявленной до истечения срока действия, настоящая Гарантия и ответственность Гаранта перед Продавцом должна продолжать действовать и иметь полную силу до момента уплаты в полном объеме всех гарантированных сумм и исполнения в полном объеме всех обязательств Покупателя в рамках Договора.

До момента истечения срока действия обязательства Гаранта перед Продавцом в рамках настоящей Гарантии Гарант не должен вступать в какие-либо сделки, которые могли бы привести к неисполнимости настоящей Гарантии, задержке ее исполнения или негативно повлиять на ее исполнимость, включая, помимо прочего, любое соглашение, которое препятствует исполнению Гарантом своих обязательств по настоящей Гарантии, без получения письменного согласия Продавца на возможность такой сделки, где это специально указывается в настоящем Пункте 10.

Изменения и дополнения. Дата прекращения действия Гарантии может быть продлена, только если изменения и дополнения, оформленные в письменном виде, сделаны самим Гарантом. Никакие другие изменения настоящей Гарантии не будут иметь силу, если только они не сделаны в письменном виде и не подписаны Гарантом и Продавцом. Ни отказ от любого положения настоящей Гарантии, ни согласие любой из Сторон на отклонение от условий настоящей гарантии ни в коем случае не будут иметь силу, если только они не оформлены письменно и не подписаны другой Стороной. Любой такой отказ будет действителен только в конкретном случае и для конкретных целей, которыми он предусматривался.

Автономность положений. Каждое из положений настоящей Гарантии является автономным и отличным от других. Продавец и Гарант подразумевают, что каждое такое положение должно оставаться действующим и исполнимым в полном объеме, предусмотренным законодательством. Если любое из таких положений является или становится в какой-то момент и в каком-то объеме недействительным,

other provisions of this Guarantee shall continue in full force and effect and their validity, legality and enforceability shall not be thereby affected or impaired.

Headings, References and Usage of Terms. This Guarantee is executed in the English language. All capitalised terms used, but not defined, in this Guarantee but defined in the Contract shall have the respective meanings set forth in the Contract. In this Guarantee, the singular shall include the plural and vice versa. The terms "herein" and "hereunder" and similar terms shall be interpreted to refer to this entire Guarantee.

The Guarantor's warranties and representations. The Guarantor warrants and represents that:

The Guarantor is a company duly organised, validly existing and in good standing under the laws of the country of its incorporation. The Guarantor has all requisite corporate power and authority to carry on its business as presently conducted and as proposed to be conducted. Guarantor is duly qualified to transact business and is in good standing in each jurisdiction in which it operates its business;

All corporate action required to be taken by Guarantor in order to authorise Guarantor to enter into this Guarantee, and to perform its obligations hereunder, has been taken. All action on the part of the officers of Guarantor necessary for the execution and delivery of this Guarantee, the performance of all obligations of Guarantor under this Guarantee have been taken. This Guarantee, when executed and delivered by Guarantor, shall constitute valid and legally binding obligations of Guarantor, enforceable against the Guarantor in accordance with its terms;

No consent, approval, order or authorisation of, or registration, qualification, designation, declaration or filing with, any federal, state or local governmental authority is required on the part of Guarantor in connection with execution, delivery or performance of this Guarantee;

There is no claim, action, suit, proceeding, arbitration, complaint, charge or investigation pending or currently threatened that questions the validity of the Guarantee or the right of Guarantor to enter into it or perform its obligations under it; and

Guarantor is not in violation or default (i) of any provisions of its charter or by-laws (as a case may be), (ii) of any instrument, judgment, order, writ or decree, (iii) under any note, indenture or mortgage, or (iv) under any lease, agreement, contract or purchase order to which it is a party or by which it is bound, or of any provision of federal or state statute, rule or regulation applicable to Guarantor, the violation of which would have a material adverse effect on Guarantor. The execution, delivery and performance of the Guarantee and the consummation of the transactions contemplated by the Guarantee will not result in any such violation or be in conflict with or constitute, with or without the passage of time and giving of notice, a default under any such provision, instrument, judgment, order, writ, decree, contract or agreement.

незаконным или неисполнимым согласно какому-либо постановлению в рамках применимого права, то такое положение, в той части, в которой оно таковым становится, не должно являться частью настоящей Гарантии (за исключением объема, предусмотренного таким положением), но при этом вместе с другими положениями Гарантии должно оставаться в силе, а их действительность, законная сила и исполнимость не должна быть изменена или нарушена вследствие этого.

Названия пунктов, ссылки и термины. Настоящая Гарантия оформлена на английском языке. Все термины на английском, начинающиеся с заглавной буквы, используемые, но не определяемые в настоящей Гарантии, однако имеющие определение в Договоре, должны иметь соответствующее значение, указанное в Договоре. В настоящей Гарантии термин в единственном числе имеет то же значение, что и во множественном и наоборот. Термины «в настоящем документе» и «в соответствии с настоящим документом» и аналогичные фразы должны интерпретироваться как имеющие отношение ко всей Гарантии.

Гарантии и заверения Гаранта. Настоящим Гарант гарантирует и заверяет следующее:

Гарант является компанией, должным образом учрежденной, осуществляющей свою деятельность в соответствии с законодательством, имеющей безупречную в финансовом и правовом отношении репутацию, и действующей в рамках законодательства той страны, где она зарегистрирована. Гарант наделен всеми необходимыми правами и полномочиями юридического лица для осуществления своей деятельности, осуществляемой в настоящее время и предполагаемой к осуществлению в будущем. Гарант имеет необходимую квалификацию для ведения деятельности и имеет безупречную финансовую и юридическую репутацию в каждой юрисдикции ведения его деятельности;

Гарантом были предприняты все необходимые корпоративные действия для того, чтобы Гарант был уполномочен заключить настоящую Гарантию и выполнить свои обязательства по ней. Все действия со стороны исполнительных лиц Гаранта, необходимые для оформления и подписания настоящей Гарантии, исполнения Гарантом всех обязательств по настоящей Гарантии, были выполнены. Настоящая Гарантия, оформленная и подписанная Гарантом, представляет собой действующие и юридически обязывающие обязательства Гаранта, допускающие принудительное исполнение в отношении Гаранта в соответствии с ее условиями;

Со стороны Гаранта в связи с оформлением, подписанием или исполнением настоящей Гарантии не требуется никакого согласия, утверждения, приказа или разрешения или регистрации, квалификации, обозначения, декларирования или обращения к любым федеральным, государственным или региональным органам;

Не существует какого-либо иска, дела, судебного преследования, разбирательства, арбитража, претензии, обвинения или расследования, предстоящего или возможного в настоящий момент, который бы оспаривал законность Гарантии или права Гаранта заключать такую Гарантию или выполнять по ней свои обязательства; и

Со стороны Гаранта нет нарушения или неисполнения (i) каких-либо положений его устава или внутреннего регламента (в зависимости от ситуации), (ii) какого-либо акта, судебного решения, приказа, предписания или постановления, (iii) в рамках любого уведомления, соглашения или поручительства, или (iv) в рамках договора аренды, соглашения, контракта или заказа на покупку, стороной которых он является, или условия которых являются для него обязывающими, или любого положения федерального или государственного закона, правила или нормативного акта, применимого к Гаранту, нарушение которого негативно повлияет на Гаранта. Оформление, подписание и исполнение настоящей Гарантии и окончательное исполнение сделок,

предусмотренных в рамках настоящей Гарантии, не приведет к любому из таких нарушений и не будет противоречить или представлять собой, по прошествии времени или без него и с вручением уведомления или без него, неисполнение по какому-либо из таких положений, актов, судебных решений, приказов, предписаний, постановлений, контрактов или соглашений.

IN WITNESS WHEREOF this Guarantee has been duly executed and irrevocably delivered as a deed on the Signing Date.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, настоящая Гарантия была надлежащим образом оформлена и безоговорочно представлена как сделка в особой письменной форме за подписью и печатью на дату подписания.

Guarantor

Гарант

[]
on behalf of [] [review deed formalities and
add signature blocks for Witness / Director / Secretary as appropriate for
Guarantor

[]
От имени [] [проверить
формальности сделки и поставить подписи за Свидетеля /
Директора / Секретаря, в зависимости от того, что подходит
Гаранту]